This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

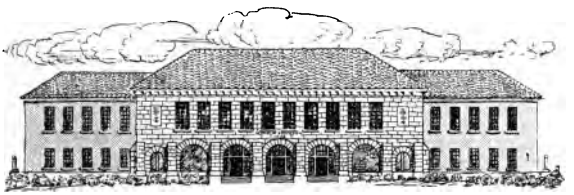
La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

TX 458.73 .G621cf
Goldoni, Carlo,
Curioso accidente : commedia in tre atti

Stanford University Libraries

3 6105 04926 3572

Accidente



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Heath's Modern Language Series

UN CURIOSO ACCIDENTE

COMMEDIA IN TRE ATTI

DI

CARLO GOLDONI

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

J. D. M. FORD, PH.D.

PROFESSOR OF FRENCH AND SPANISH IN HARVARD UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1899
BY J. D. M. FORD
648053
C
2 D o

PREFACE.

No excuse can be deemed necessary for an endeavor to make easily accessible to the student a work of the great Italian dramatist, Goldoni. Though over a century old, his plays retain all their freshness and vigor, and, as part of the classic repertory, maintain their place upon the Italian stage. They have even visited our shores and have not failed to charm us, as all those can testify who have seen Eleonora Duse in her graceful rendering of *La Locandiera*.

Not the least recommendation of Goldoni is the freedom of his drama from the elements that blight. In this respect, Mr. Howells has well stated the case, when he says: — "Goldoni never pandered to a vicious taste, in morals or æsthetics. His comedies are pure in surprising degree, when one thinks of the contemporary English stage and romance; they may be read, for the most part, with as little offense as so many novels of Dickens." The following text of the *Curioso Accidente* is based upon a comparison of the editions of Venice (1788–95), Lucca (1809–12), Padua (1811–17) and Prato (1819–21).

In the notes I am indebted to Prof. C. H. Grandgent for several corrections. But very few grammatical references have been made, as it is expected that class-room drill will perform

the necessary work in that direction. The text will be found to furnish abundant material for the study of the subjunctive, the subtle employment of which is often likely to escape the notice of those bred to a language like English, which has so largely abandoned that mood. A constant reference, therefore, to the portions of Grandgent's *Italian Grammar* dealing with the subjunctive will be found of the greatest use. The notes are not intended to supersede the dictionary, so that terms and phrases easily discoverable in Baretti, Millhouse, etc., are not explained.

J. D. M. F.

HARVARD UNIVERSITY,
January, 1899.

INTRODUCTION.

CARLO GOLDONI, the creator of modern comedy in Italy, was born at Venice, February 15, 1707, of a Modenese family, which had at one time possessed considerable means, but, through the imprudence of his grandfather, had become greatly reduced in circumstances. Going to Perugia, where his father, a practising physician, was established, he there made his first studies, which were continued at Rimini in a Dominican institution. His love for the drama, inherited from his father and grandfather, was already so strong in him that it led to his flight from Rimini to Chioggia, with a company of comedians. This precocious attachment for the stage did not, of course, meet with the favor of his parents, and in 1722 he was placed in the office of an uncle, a Venetian lawyer, whence, in the following year, he passed to the Collegio Ghisleri at Pavia. Three years spent in this establishment ended abruptly in his expulsion, due to a satire which he had composed upon the women of Pavia.

After a trip into Germany, he is found in 1728 at Feltre, acting as first assistant to the Chancellor of the Criminal Magistrate, Carlo Spinelli. His father died in 1731, and life having now assumed a serious aspect for him, he decided to devote himself to law. He therefore proceeded to a degree at the University of Padua, and commenced to practise at Venice. But he did not remain long stationary, for in 1733 he was in Milan, occupying an official position in the Venetian embassy *to that place.*

His dramatic activity, which now absorbed a good deal of his attention, occasioned a visit to Genoa, where, in 1736, he met and married his wife, Maria Nicoletta Conio. Returning to Venice, he acted for a while as consul for Genoa, and then, in 1742, set out on a tour that took him to Florence, Siena, Volterra and Pisa. "I desired to see Tuscany," he says in his *Mémoires*, "I wished to travel about there and live there for some time, for I felt the need of having familiar relations with the Florentines and the Sienese, *who are living texts of the good Italian speech*." During the five years spent in Tuscany, and chiefly at Pisa, he practised law, apparently with some degree of success.

But the stage was finally to claim him, and in 1748 he returned to Venice, where, until his departure for France in 1761, he labored assiduously as dramatic composer for the Theatres of Sant' Angelo and San Luca. He produced many plays during this period, and inaugurated his reform of the Italian stage that stirred up against him the more conservative and exceedingly fiery Carlo Gozzi. Whether disgusted by the success of Gozzi, whose *Fiabe* had at least a temporary triumph, or more probably, as his *Mémoires* would lead us to infer, delighted at the honor conferred upon him, he accepted in 1761 the offer of a post attached to the Italian theatre at Paris. In the French metropolis, he did not find his position one of unalloyed pleasure, for his productions did not meet with any great popular favor, although he there composed pieces of such acknowledged excellence as the *Bourru bienfaisant* and the *Avare fastueux*. For the time being, however, he was freed from any great anxiety, as he was appointed Italian master to the royal princesses and assigned a pension. When the Revolution came, his pension, like all similar appendages of the *Civil List, was abolished*, and when, through the efforts of

Marie-Joseph Chénier, the convention saw fit to restore it to him, he had already departed this life, having died Feb. 6, 1793, in undeserved misery.

The great merit of Goldoni is to have effectually rid the Italian stage of the *Commedia dell' arte*, or comedy of improvisation, which up to his day had held absolute sway, despite certain attempts to depose it. In the *Commedia dell' arte*, the author merely indicated the general plot, and left to the actors the care of filling in the comic incidents, a task which generally fell to those playing the parts of the so-called masks or stock comic-characters, such as Pantalone, Arlecchino and Brighella. In his earlier works, and even for a while after his first tentative efforts at a reform, Goldoni yielded to the popular demand, leaving a chance for improvisation in some pieces, and making a large use of Arlecchino, Pantalone and their family in others. But with him, even then, the artistic sense asserted itself, and these stock figures tended to become real factors in the plot. In his later pieces the masks disappear entirely, and in such a representative play as the *Curioso Accidente* he produces a work that, so far as its dramatic machinery is concerned, will bear a not unfavorable comparison with the French classic drama of the Seventeenth Century.

In all, he wrote between one hundred and fifty and two hundred comedies, some entirely in the Venetian dialect, some in mingled Italian and dialect, many wholly in Italian, and a few in French. In his poetical comedies he made use of the Martellian verse, which, in structure, corresponds to the French Alexandrine. His style is not always commendable, for he sacrificed perfection of form to rapidity of production. Neither can it be said that he shows any deep psychological insight in his delineation of character, unless it be where he deals with the lower walks of Venetian life. His greatest points of excellence

are to be found in his fertility of invention, and in his skill in the handling of dialogue. Mr. Howells, who has written of him with much discernment and sympathetic appreciation, says of Goldoni's dramas: "They are simple affairs as to plot, but their movement is very spirited. The dialogue is always brisk, with a droll, natural, sarcastic humor in it that smacks of the popular life; it is rarely witty, — perhaps there is not a memorably witty passage in all his plays; there is no eloquence, and not often anything like pathos, though now and then amidst the prevailing good spirits of his comedy there are touches of real tenderness. His art is extremely good; the plays are well contrived. There are few long speeches, the soliloquies and the asides are few; there are seldom explanations or narrative statements; the sympathetic spectator is briefly possessed of the situation by the dialogue; the rest is left to his patience which is never heavily taxed, and to his curiosity, which is duly piqued."

The French drama of the Seventeenth Century and especially that of Molière, whom Goldoni reverenced in the highest degree, and whom he even made the protagonist of one of his plays, was undoubtedly the model present to his mind. He observed the dramatic unities, though not entirely with the strictness imposed by the French misconception of the rules of antiquity. "With regard to the unity of action and that of time," he declares in the *Mémoires*, "the critics had nothing to reproach me with; . . . they pretended, however, that I had been remiss with respect to the unity of place. The action of my comedies, nevertheless, took place always in the same city, out of which the characters never issued; they appeared in various places, it is true, but always within the circuit of the *city walls. . . Neither in the Poetics* of Aristotle, nor of Horace, *have I found any clear*, absolute and well-reasoned precept of *rigorous unity of place.*"

The *Curioso Accidente* figures among his best comedies, alongside of *la Locandiera*, *la Bottega di caffè*, *le Bourru bienfaisant* and *l'Avare fastueux*, both written in French and translated into Italian, *Todero brontolon*, *Pamela nubile*, etc. He wrote several tragedies, two of which, *Amalasunta* and *Belisario*, belong to his earlier career; but, as he had not the tragic vein, they are of rather mediocre worth. Of the *Curioso Accidente* Goldoni himself thought highly, speaking of it in his autobiography with a complacent satisfaction. "The story," he states, "is true; this curious and singular accident had happened to a Dutch merchant. Two of his agents in Venice communicated it to me as a suitable subject for a comedy. . . The piece had an entire success. The conduct of the characters was considered delicate, and the work itself very clever and agreeable." From the position accorded to the play in the *Mémoires*, it would seem to belong to the year 1755, but Rabany, in his chronology of the works, assigns it to 1750.

On the life of Goldoni, along with his *Mémoires* published in French (Paris, 1787), the best work to consult is

E. Loehner; *Carlo Goldoni e le sue Memorie*, in the *Archivio veneto*, tomi XXII–XXIV.

For a critical estimate of his work, see

Vernon Lee; *The Eighteenth Century in Italy.*

W. D. Howells, in *Preface* to J. Black's translation of the *Mémoires*, Boston, 1877.

C. Rabany; *De Goldonio italicae scenae correctore*, Paris, 1893.

A serviceable bibliography will be found in

G. Groeber; *Geschichte der romanischen Philologie*, tome *II., p. 191 ff.*

UN CURIOSO ACCIDENTE

COMMEDIA

1755

PERSONAGGI

MONSIEUR FILIBERTO, ricco mercante olandese.
MADAMIGELLA GIANNINA, sua figlia.
MONSIEUR RICCARDO, finanziere.[1]
MADAMIGELLA COSTANZA, sua figlia.
MONSIEUR DE LA COTERIE, tenente francese.
MARIANNA, cameriera di madamigella Giannina.
MONSIEUR GUASCOGNA, cameriere del tenente.

La scena si rappresenta all' Aja[2] in casa di Monsieur Filiberto.

UN CURIOSO ACCIDENTE

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Camera in casa di Monsieur Filiberto.

GUASCOGNA, *allestendo il baule del suo padrone, poi* MARIANNA.

MARIANNA. Si può dare il buon giorno [1] a monsieur Guascogna?

GUASCOGNA. Sì, amabile Marianna, da voi mi è caro il buon giorno, ma mi sarebbe più cara la buona notte.

MARIANNA. Mi spiace, a quel ch' io vedo,[2] che vi dovrò dare il buon viaggio.

GUASCOGNA. Ah! cara la mia gioja,[3] a una dolorosa partenza non può che succedere un viaggio disgraziatissimo.

MARIANNA. Par che vi rincresca il partire.

GUASCOGNA. Lo mettereste in dubbio? dopo sei mesi, che io godo la vostra amabile compagnia, posso io partire senza disperarmi?

MARIANNA. E chi vi obbliga a fare una cosa, che vi dispiace?

GUASCOGNA. Non lo sapete? il padrone.

MARIANNA. De' padroni non ne mancano all' Aja, e qui senza dubbio trovereste chi vi potrebbe dare assai più di un povero uffiziale francese prigioniero di guerra, ferito e malconcio dalla fortuna.

GUASCOGNA. Compatitemi, un simil linguaggio non è da giovane vostra pari.[1] Sono parecchi anni che ho l'onore di servire il mio buon padrone. Suo padre, posso dire, che me lo abbia raccomandato.[2] L'ho servito alla guerra. Non ho sfuggito i pericoli per dimostrargli la mia fedeltà. È povero, ma è di buon cuore; son certo, che avanzando egli di posto, sarò io a parte d' ogni suo bene,[3] e mi consiglierreste di abbandonarlo, e lasciarlo ritornare in Francia senza di me?

MARIANNA. Voi parlate da quel valent' uomo che siete, ma io non posso dissimulare la mia passione.

GUASCOGNA. Cara Marianna, sono afflitto al pari di voi. Ma ho speranza di rivedervi, e di essere in migliore stato, e potervi dire: son qui; posso mantenervi, e son vostro, se voi mi volete.

MARIANNA. Il ciel lo voglia. Ma che fretta ha di partire il signor tenente? Il mio padrone lo vede assai volentieri, e credo che la figliuola non lo veda meno volentieri del padre.

GUASCOGNA. Sì, pur troppo;[4] ed ecco il motivo per cui egli parte.

MARIANNA. Gli dà noja l' essere ben veduto?

GUASCOGNA. Eh, Marianna mia! Il povero mio padrone è innamorato della padrona vostra alla perdizione. Vive la più miserabile vita di questo mondo. Conosce che ogni dì più questo reciproco amore si aumenta, e non potendo più tenerlo celato, teme per sè medesimo, e per madamigella Giannina. Il vostro padrone è assai ricco, ed il mio è assai povero. Monsieur Filiberto, che ha quest' unica figliuola, non vorrà darla a un cadetto, a un soldato, ad uno in fine, che dovrebbe vivere sulla dote. Il tenente è povero; ma è galantuomo. Rispetta l' ospitalità, l' amicizia, la buona fede.

Teme che amor non l' acciechi;[1] dubita di esser sedotto, o di essere in necessità di sedurre. Per ciò, facendo forza a sè stesso, sagrifica il cuore alla sua onestà, ed è risoluto di partire.

MARIANNA. Lodo il bell' eroismo. Ma se dipendesse da me, non sarei capace di secondarlo.

GUASCOGNA. Eppure convien superarsi.

MARIANNA. Voi lo farete più facilmente di me.

GUASCOGNA. Veramente noi altri uomini[2] abbiamo il cuore più vigoroso.

MARIANNA. Eh! no, dite piuttosto, che il vostro affetto è più debole.

GUASCOGNA. In quanto a me, mi fate torto, se così pensate.

MARIANNA. Io credo a fatti, non a parole.

GUASCOGNA. Che dovrei fare per assicurarvi dell' amor mio?

MARIANNA. Monsieur Guascogna non ha bisogno, che io lo ammaestri.

GUASCOGNA. Vorreste che, prima di partir, vi sposassi?

MARIANNA. Questo sarebbe un fatto da non porre in dubbio.[3]

GUASCOGNA. Ma poi converrebbe che ci lasciassimo....

MARIANNA. E avreste cuore d' abbandonarmi?

GUASCOGNA. O che veniste meco.

MARIANNA. Piuttosto.

GUASCOGNA. Ma a star male![4]

MARIANNA. Non mi comoderebbe, per dirla.[5]

GUASCOGNA. Se ci fermassimo qui, vi comoderebbe?

MARIANNA. Assai.

GUASCOGNA. Per quanto tempo?

MARIANNA. Per un anno almeno.

GUASCOGNA. E dopo un anno mi lascereste partire?

MARIANNA. Dopo un anno di matrimonio si potrebbe facilitare.

GUASCOGNA. Io dubito, che mi lascereste partir dopo un mese.

MARIANNA. Non lo credo.

GUASCOGNA. Ne son sicuro.

MARIANNA. Proviamolo.

GUASCOGNA. Viene il padrone. Ne parleremo con più comodo.[1]

MARIANNA. Ah, monsieur Guascogna! Il ragionamento di ora ha finito di precipitarmi.[2] Fate di tutto[3]... Mi raccomando... (*da sè*) (Davvero, non so quel ch' io mi dica.[4]) (*parte.*)

SCENA II

GUASCOGNA, *poi* MONSIEUR DE LA COTERIE.

GUASCOGNA. S' io non avessi più giudizio di lei, la bagigianata sarebbe fatta.

COTERIE (*da sè*). (Oh cieli! sono pure infelice! sono pure sfortunato!)

GUASCOGNA. Signore, il baule è tosto riempiuto.

COTERIE. Ah! Guascogna, son disperato.

GUASCOGNA. Oimè! che vi è accaduto di male?

COTERIE. Il peggio che mi potesse accadere.

GUASCOGNA. Le disgrazie[5] non vengono mai scompagnate.

COTERIE. La mia disgrazia è una sola, ma è sì grande, che non ho cuor di soffrirla.

GUASCOGNA. M' immagino che la riconosciate dal vostro amore.

COTERIE. Sì, ma ella si è accresciuta per modo, che non *vi è virtù che basti* per superarla.

GUASCOGNA. Che sì, che[1] la vostra bella è indifferente alla vostra partenza, e non vi ama come credevate di essere amato.

COTERIE. Al contrario. Mai più tenera, mai più amorosa. Oh Dio! senti fin dove giunge la mia disperazione. L' ho veduta piangere.

GUASCOGNA. Oh! è male, ma mi credeva di peggio.[2]

COTERIE. Disumano! Insensato! o, a meglio dire, animo vile! plebeo! Puoi immaginare di peggio al mondo, oltre le lacrime di una tenera afflitta donna, che mi rimprovera la mia crudeltà, che indebolisce la mia costanza, che mette in cimento l' onor mio, la mia onestà, la mia fede?

GUASCOGNA. Io non credeva di meritarmi rimproveri così ingiuriosi. Dopo dieci anni la mia servitù è molto bene ricompensata.

COTERIE. Ah! Vestiti de' miei panni,[3] e condanna, se puoi, i miei trasporti. Le mie ferite, il mio sangue, la prigionia di guerra che m' impedisce gli avanzamenti, la ristrettezza di mie fortune, tutto mi parve poco accanto di una bellezza che m' innamorò, che mi accese. Il buon costume della fanciulla non giunse mai ad assicurarmi[4] dell' intero possedimento del di lei cuore, e mi diè[5] campo al generoso disegno di abbandonarla. Ah! che sul momento di congedarmi, le lacrime ed i singulti, che le fermarono fra le labbra l'estremo addio, mi accertano di essere amato quanto io l'amo, e la mia pena è estrema, e la mia risoluzione mi sembra barbara, e nell' amore mi perdo, e la ragion mi abbandona.

GUASCOGNA. Prendete tempo, signore. Di qui non vi scacciano. Il signor Filiberto è il miglior galantuomo di questo mondo. L' ospitalità in Olanda è il pregio specialissimo della nazione, e quest' uomo dabbene è impegnatissimo

per voi, e per la vostra salute. Non siete ancora perfettamente guarito, e questo è un ragionevole pretesto per trattenervi.

COTERIE. Pensa bene ai consigli che tu mi dài. Poco basta a farmi risolvere.

GUASCOGNA (*principia a vuotare*). Per me, con vostra buona licenza, non tardo un momento a vuotare il baule.

COTERIE (*da sè*). (Che diranno di me, s'io resto, dopo di essermi congedato?)

GUASCOGNA (*da sè, vuotando*). (Marianna non dovrebbe essere di ciò malcontenta).

COTERIE (*da sè*). (Sì, se ho da fingere poca salute, la mia tristezza me ne somministra il motivo).

GUASCOGNA (*come sopra*). (Per verità questa rèmora non dispiace a me pure.)

COTERIE (*da sè*). (Ah! no, quanto più tardo, tanto più la fiamma si aumenta. E qual soccorso all' incendio? e qual lusinga al disperato amor mio?)

GUASCOGNA (*come sopra*). (Oh, il tempo accomoda di gran cose![1])

COTERIE (*da sè*). (Eh, incontrisi[2] una morte sola, per non moltiplicare i supplizi.)

GUASCOGNA (*come sopra*). (Il padrone mi sarà poi obbligato.)

COTERIE. Che fai?

GUASCOGNA. Vuoto il baule.

COTERIE. Chi ti ha detto di farlo?

GUASCOGNA. Io l' ho detto, e voi non me lo avete negato.

COTERIE. Stolido! rimetti gli abiti. Voglio partire.

GUASCOGNA. E che occorreva mi lasciaste fare fin ora?[3]

COTERIE. *Non* provocare la mia pazienza!

GUASCOGNA. *Lo* rifarò questa sera.

COTERIE. Sbrigati in sul momento, e fa che prima del mezzogiorno sieno qui i cavalli di posta.

GUASCOGNA. E le lagrime di madamigella?

COTERIE. Indegno! hai tu cuore di tormentarmi?

GUASCOGNA. Povero il mio padrone!

COTERIE (*placidamente*). Sì, compassionami, che ben lo merito.

GUASCOGNA (*placidamente*). Sospendiamo?

COTERIE (*mestamente*). No.

GUASCOGNA (*come sopra*). Metto dentro dunque?

COTERIE (*come sopra*). Sì.

GUASCOGNA (*da sè, riponendo nel baule*). (Fa pietà veramente.)

COTERIE (*da sè*). (Oh, potess' io partire senza più rivederla!)

GUASCOGNA (*come sopra*). (Egli è ch' io temo che qui non finiscan le scene.)

COTERIE (*da sè*). (Mel[1] vieta la convenienza, e dubito che me lo vieti l' amore.)

GUASCOGNA (*da sè, guardando fra le scene*). (Oimè, povero padrone! Oimè, cosa vedo!)

COTERIE. Che fai, che non séguiti?

GUASCOGNA (*confuso*). Eh, séguito, sì, signore.

COTERIE. Sei confuso?

GUASCOGNA. Un poco.

COTERIE. Che guardi?

GUASCOGNA. Niente.

COTERIE. Oh, cieli! madamigella Giannina? che incontro è questo? Che mi consigli di fare?

GUASCOGNA. Non saprei. Ogni consiglio è pericoloso.

COTERIE. Non abbandonarmi.

GUASCOGNA. Non parto.

COTERIE. Partirò io.

GUASCOGNA. Tutto quel che vi piace.

COTERIE. Non posso.

GUASCOGNA. Vi compatisco.

COTERIE. Perchè s' arresta, perchè non viene?

GUASCOGNA. Avrà timore d' inquietarvi.

COTERIE. No, avrà soggezione di te.[1]

GUASCOGNA (*in atto di partire*). Io gliela levo immediatamente.

COTERIE. Fermati.

GUASCOGNA. Sto qui.

COTERIE. Hai tabacco?

GUASCOGNA. Non ne ho, signore.

COTERIE. Stolido! nemmen tabacco?

GUASCOGNA. Corro a prender la tabacchiera.

(*parte correndo.*)

SCENA III

MONSIEUR DE LA COTERIE, *poi* MADAMIGELLA GIANNINA.

COTERIE. Sentimi. Dove vai? Povero me![2] Guascogna?

GIANNINA. Avete voi bisogno di nulla?

COTERIE. Compatitemi. Ho bisogno del mio servitore.

GIANNINA. Se manca il vostro, ve ne saranno degli altri. Volete voi qualcheduno?

COTERIE. No, vi ringrazio. È necessario il mio per terminare il baule.

GIANNINA. E v' inquietate a tal segno[3] per la fretta di terminare quest' opera così importante? Temete che vi *manchi il tempo?* Vi aspetta forse il corriere? Se l' aria *di questo cielo non* è più confacevole alla vostra salute, o,

per meglio dire, se il soggiorno di questa casa vi annoja, mi esibisco io stessa a servirvi per sollecitare la vostra partenza.

COTERIE. Madamigella, abbiatemi compassione. Non mi affliggete di più.

GIANNINA. S' io sapessi, da che provenga questa vostra afflizione, studierei, anzi che di accrescerla, di moderarla.

COTERIE. Cercatene la cagione dentro di voi medesima, e non avrete necessità, ch' io vel dica.

GIANNINA. Partite dunque per me?

COTERIE. Sì, per voi son costretto a sollecitare la mia partenza.

GIANNINA. Cotanto odiosa sono divenuta, a' vostri occhi?

COTERIE. Oh cieli! mai più tanto amabile mi compariste. Mai più mi ferirono gli occhi vostri più dolcemente.

GIANNINA. Ah! se ciò fosse vero, non vi vedrei sì sollecito alla partenza.

COTERIE. S' io amassi soltanto la bellezza del vostro volto, cederei al violento amore, che mi stimola a rimanere. Amo la vostra virtù, veggio in pericolo la vostra quiete, e intendo di ricompensare la bontà che mi usaste, sagrificando le più belle speranze dell' amor mio.

GIANNINA. Io non credo voi di sì poco spirito, che non possiate essere superiore a qualunque passione, ed è un torto che fate alla mia virtù se mi credete incapace di resistere alle inclinazioni del cuore. Vi amai finora senza arrossire dell' amor mio. Di tal virtuoso amore parmi che potrei compromettermi [1] per tutto il tempo della mia vita, e non so persuadermi che un uomo sia men capace di me di sostenere con gloria l' interna guerra delle passioni. Posso amarvi senza pericolo. Bramerei di vedervi per mio conforto. Voi, all' *incontro, partir* volendo violentemente, andate in traccia

di una tranquillità più felice, mostrando più che l' amore, l' intolleranza. Intesi dire che la speranza è il conforto di chi desidera. Chi si allontana dai mezzi, mostra curarsi poco del fine, e voi, fuggendo di soffrire la tormentosa inquietudine di chi spera, manifestate o una debolezza spregevole o una indifferenza ingiuriosa. Qualunque sia lo stimolo che a partire vi sprona, andate pure festoso del vostro ingrato trionfo, ma vergognatevi di una crudeltà senza pari.

COTERIE. Ah! no, madamigella, non mi tacciate d' ingratitudine, non mi addossate la crudeltà. Credei servirvi partendo; se m' ingannai, perdonatemi; se lo comandate, io resto.

GIANNINA. No, non fia[1] mai, che un mio comando vi sforzi: seguite gli stimoli del vostro cuore.

COTERIE. Il cuor mi dice ch' io resti.

GIANNINA. Obbeditelo senza tema; e se il valore non vi abbandona, assicuratevi di mia costanza.

COTERIE. Che dirà vostro padre del cambiamento mio di pensiero?

GIANNINA. Egli era della vostra partenza poco meno di me dolente. Non è contento della vostra salute; e in fatti, sia effetto della pericolosa ferita, o di qualche afflizione del vostro animo, i medici non vi credono ristabilito, e sembra al mio genitore intempestivo il viaggio che intraprendete. Egli vi ama e vi stima, e sarà contentissimo che rimanghiate.

COTERIE. Ha egli mai penetrato, ch' io abbia dell' inclinazione per voi, e che voi l' abbiate per me?

GIANNINA. La nostra condotta non gli diede adito di sospettare.

COTERIE. Possibile, che mai gli sia passato per mente, che un uomo libero, che un militare possa accendersi della beltà e del merito della figliuola?

GIANNINA. Un uomo del carattere di mio padre, facilmente si persuade dell' altrui onestà. Il cuore aperto, con cui vi accolse ospite in sua casa, lo assicura di tutta la fede di un uffiziale d' onore, ed il conoscimento del mio costume lo mantiene in placidissima quiete. Non s' ingannò egli nè rispetto a voi, nè riguardo a me. Nacque ne' nostri cuori la dolce fiamma, ma è rispettata da noi la virtù, e non delusa la sua credenza.

COTERIE. E non è sperabile, che la sua bontà si pieghi ad acconsentire alle nostre nozze?

GIANNINA. Questo è quello ch' io vo' sperare dal tempo. Le difficoltà non dipendono dall' interesse, ma da un certo legame al costume della nazione.[1] Se foste voi un mercante olandese, povero di fortune, ma di aspettativa mediocre, avreste a quest' ora ottenuta non solo la mia mano, ma centomila fiorini per darvi stato.[2] Il partito di un uffiziale, cadetto di sua famiglia, si reputa qui da noi per un partito disperatissimo, e se mio padre inclinasse per sè medesimo ad accordarlo, si farebbe una soggezione mortale dei[3] parenti, degli amici, e della nazione medesima.

COTERIE. Ma io non posso lusingarmi di migliorar condizione?

GIANNINA. Possono combinarsi col tempo delle circostanze a noi favorevoli.

COTERIE. Ponete fra queste la morte di vostro padre?

GIANNINA. Il ciel la tenga lontana; ma in tal caso sarei padrona di me medesima.

COTERIE. E volete ch' io resti in casa sua, fin ch' ei vive?

GIANNINA. No, caro tenente, stateci fin che la convenienza il comporta, ma non vi mostrate ansioso d' andarvene, quando avete delle buone ragioni per rimanere. Io non ispero unicamente la mia felicità dalla morte del mio geni-

tore, ma ho motivo di lusingarmi dell'amor suo. Quest'amore convien coltivarlo, ed ogni opera esige tempo.

COTERIE. Adorata Giannina, quanto mai son tenuto[1] alla vostra bontà! Disponete di me, che ne avete l'arbitrio intero. Non partirò, se voi medesima non mi direte ch'io parta. Persuadete voi il genitore a soffrirmi, ed assicuratevi, che niuna situazione al mondo può essermi più favorevole, e più gradita.

GIANNINA. Di una sola cosa vorrei pregarvi.

COTERIE. Non mi potete voi comandare?

GIANNINA. Compatite un difetto mio, che non è stravagante in chi ama. Vi supplico non volermi dare motivi di gelosia.

COTERIE. Sarebbe mai possibile ch'io cadessi in una simile trascuratezza?

GIANNINA. Vi dirò: madamigella Costanza frequenta più del solito da qualche giorno la nostra casa. Ella vi guarda assai di buon occhio, e vi compassiona un po' troppo. Voi siete per costume gentile, ed io qualche volta, confesso la verità, ci patisco.

COTERIE. Userò in avvenire le piu rigorose cautele, perchè ella non si lusinghi, e perchè voi viviate contenta.

GIANNINA. Ma, regolatevi in modo, che non apparisca nè la mia gelosia, nè l'affetto vostro per me.

COTERIE. Ah! voglia il cielo, madamigella, che usciamo un giorno d'affanni.

GIANNINA. Convien soffrire per meritarsi i doni della fortuna.

COTERIE. Sì, cara, soffrirò tutto per una sì gioconda speranza. Permettetemi, ch'io cerchi il mio servitore, e *che lo* mandi a sospendere l'ordinazion della posta.

GIANNINA. Erano già ordinati i cavalli?

COTERIE. Sì, certamente.

GIANNINA. Ingrato!

COTERIE. Compatitemi . . .

GIANNINA. Andate subito, prima che il mio genitore lo sappia.

COTERIE. Oh, mia speranza! Oh, mia consolazione! Il cielo secondi le nostre brame, e diaci il premio del vero amore e della virtuosa costanza. (*parte.*)

SCENA IV

MADAMIGELLA GIANNINA, *poi* MONSIEUR FILIBERTO.

GIANNINA. Non avrei mai creduto avermi da ridurre ad un simil passo. Impiegar io medesima le parole ed i mezzi per trattenerlo? Ma senza di ciò, ei partirebbe a momenti,[1] ed io morrei poco dopo la sua partenza. — Ecco mio padre. — Spiacemi ch' ei mi sorprenda nelle camere del forestiere. Ringrazio il cielo, ch' ei sia partito. Convien dissipare dal volto ogni immagine di tristezza.

FILIBERTO. Figliuola, che fate qui in queste camere?

GIANNINA. Signore, la curiosità mi ci ha spinta.

FILIBERTO. E di che siete voi curiosa?

GIANNINA. Di vedere un padrone da poco, ed un servitore sguajato ad allestire pessimamente un baule.

FILIBERTO. Sapete voi quando egli si parta?

GIANNINA. Volea partirsi stamane; ma nel muoversi per la stanza, si reggea sì mal sulle gambe,[2] che cominciò a temere di non resistere al viaggio.

FILIBERTO. Io dubito che la malattia ch' ei soffre presentemente, sia originata da un' altra ferita un poco più penetrante.

GIANNINA. Finora i medici non gli hanno scope una ferita sola.

FILIBERTO. Oh! si danno delle ferite,[1] che non s medici conosciute.

GIANNINA. Qualunque colpo, benchè leggiero, fc di fuori la sua impressione.

FILIBERTO. Eh no, vi sono delle armi che colpisc di dentro.

GIANNINA. Senza ferir la pelle?

FILIBERTO. Sicuramente.

GIANNINA. Per dove passano sì fatti colpi?

FILIBERTO. Per gli occhi, per le orecchie, per i m corpo.

GIANNINA. Intendete voi delle impressioni dell' a

FILIBERTO. No, intendo parlare di quelle del fuoc

GIANNINA. In verità, signore, non vi capisco.

FILIBERTO. Avrei piacere, che non mi capiste.

GIANNINA. Mi credete voi maliziosa?

FILIBERTO. No; vi credo una brava ragazza, saggi dente, che conosce il male dell' uffiziale, e che mostra conoscerlo per onestà.

GIANNINA (*da sè*). (Meschina di me![2] questo mc di parlare mi mette in agitazione.)

FILIBERTO. Giannina, mi pare, che siate diven po' rossa.

GIANNINA. Signore, voi dite cose che mi fanno n riamente arrossire. Comincio ora a comprendere le riose ferite, di cui parlate. Comunque ciò siasi,[3] io n nosco nè il suo male, nè il suo rimedio.

FILIBERTO. Figliuola mia, facciamoci a parlar c Monsieur de la Coterie era risanato quasi perfettame *mese dopo che qui* è venuto. Stava bene, mangiav

principiava a riacquistar le sue forze, aveva un buon colorito, ed era il piacere della mia tavola e della nostra conversazione. A poco a poco cominciò ad attristarsi, perdè l'appetito, divenne smunto, e si conversero le sue lepidezze in sospiri. Io sono un poco filosofo. Credo la di lui malattia più dello spirito che del corpo, e per parlarvi ancora più chiaramente, io lo giudico innamorato.

GIANNINA. Può essere che la cosa sia come dite: ma penso poi che se fosse qui innamorato, non cercherebbe d'allontanarsi.

FILIBERTO. Oh! anche sopra di ciò la filosofia somministra delle ragioni. Se mai per avventura quella che lo ha innamorato, fosse ricca, dipendesse dal padre, e non potesse accordargli alcuna buona speranza, non sarebbe fuori di proposito,[1] che la disperazione lo consigliasse a partire.

GIANNINA (*da sè*). (Pare ch'egli sappia ogni cosa.)

FILIBERTO. E il tremor nelle gambe sopravvenutogli poco prima della partenza, dico io, filosoficamente pensando, non potria[2] derivare dal combattimento delle due contrarie passioni?

GIANNINA (*da sè*). (Starei quasi per[3] maledire la filosofia.)

FILIBERTO. Fin qui m'interessa la benevolenza ch'io gli professo, l'ospitalità a cui sono di buon cuore inclinato, e l'umanità istessa[4] che mi fa sollecito per il bene del prossimo; ma non vorrei che nella di lui malattia vi fosse frammischiata quella di mia figliuola.

GIANNINA. Oh! sì, che or mi fate rider davvero. Pare a voi ch'io sia smunta, pallida, lagrimante? — Che dice la vostra filosofia su i segni esterni del mio volto e della mia ilarità?

FILIBERTO. Mi tiene fra due giudizj sospeso. O che ab-

blate avuta la virtù di resistere, o che abbiate quella fingere.

GIANNINA. Signore, avete mai potuto comprende sia mendace?

FILIBERTO. No, non l' ho mai compreso, e per q dubito.

GIANNINA. Che abbiate fissato dentro di voi me che l' uffiziale sia innamorato, cammina bene e può ma io non sono l' unica sopra di cui possa cadere il delle sue fiamme.

FILIBERTO. Siccome il signor tenente esce tanto casa, è ragionevole sospettare che qui sia nato il suo

GIANNINA. Vi sono delle bellezze forestiere che qui da noi, e che potrebbono[2] averlo acceso.

FILIBERTO. Anche questo potrebbe darsi; e v siete della partita,[3] e non mancate di spirito e di cog dovreste saperlo precisamente; e sapendolo fareste trarmi fuor di sospetto.

GIANNINA. Veramente io aveva promesso di non

FILIBERTO. Il padre dee[4] eccettuarsi da simili sioni.

GIANNINA. Sì certo, allor specialmente che col ta posso dar del rammarico.

FILIBERTO. Via dunque, buona figliuola, parlate. (M' induceva a sospettar di lei con fatica.)

GIANNINA (*da sè*). (Trovo il ripiego mio indispen Sappiate, signore, che il povero monsieur de la Cc acceso, e delirante per madamigella Costanza.

FILIBERTO. Che è la figliuola di monsieur Riccar

GIANNINA. Sì, quella appunto.

FILIBERTO Gli corrisponde la giovane?

GIANNINA. *Colla* maggior tenerezza di questo mc

FILIBERTO. E quali difficoltà si frappongono all' onesto fine de' loro amori?

GIANNINA. Io credo che il padre della fanciulla non acconsenta di darla ad un uffiziale, che ha scarso modo di mantenerla.

FILIBERTO. Bella fantasia davvero! E chi è egli monsieur Riccardo che abbia da concepire delle massime sì rigorose? Non è finalmente che un finanziere, sollevato dal fango, ed arricchito al suono delle esclamazioni del popolo.[1] Vorrebbe egli mettersi in gara coi negozianti d'Olanda? Le nozze di un uffiziale onorerebbero la sua figliuola, e non avrebbe mai spesi[2] meglio i suoi danari male acquistati.

GIANNINA. Per quel ch' io sento, se foste voi il finanziere, non gli neghereste la vostra figlia?

FILIBERTO. No, certamente.

GIANNINA. Ma, essendo un negoziante d' Olanda, non vi converrebbe il partito.

FILIBERTO. No, non mi converrebbe. Voi lo sapete; non mi converrebbe.

GIANNINA. Pensava anch' io nello stesso modo.

FILIBERTO. Voglio interessarmi a favor di monsieur de la Coterie.

GIANNINA. In qual maniera, signore?

FILIBERTO. Persuadendo monsieur Riccardo ad accordargli la sua figliuola.

GIANNINA. Non vi consiglio poi inoltrarvi tanto in sì fatto impegno.[3]

FILIBERTO. Sentiamo, che cosa dice il tenente.

GIANNINA. Sì, sentitelo. (*da sè*) (È necessario, ch' io lo prevenga.)

FILIBERTO. Non crederei, ch' egli volesse partir per ora.

GIANNINA. So per altro, ch' egli aveva ordinato la posta.

FILIBERTO. Mandiamo tosto a vedere.

GIANNINA. Anderò io, signore. (*da sè*) (Non vorrei, per far bene, aver fatto peggio.)

SCENA V

MONSIEUR FILIBERTO *solo*.

Parevami interamente di far un torto alla mia figliuola dubitando di lei. Ho piacere di essermi sempre più accertato della di lei bontà. Egli è vero, che fra le sue parole si potrebbe nascondere la bugia; ma non la posso credere sì artifiziosa. È figliuola di un padre che ama la verità, che non sa fingere nemmen per ischerzo. Tutte le cose, che ella mi ha detto, sono assai ragionevoli. L'uffiziale sarà invaghito di madamigella Costanza. Quel superbaccio di suo padre non lo crederà partito bastevole per contentare la di lui vanità: ed io, se posso, voglio essere mediatore di queste nozze. Da una parte un poco di nobiltà sfortunata; dall'altra un poco di ricchezza accidentale, parmi che si bilancino fra di loro, e che ciaschedun ci abbia da ritrovare il suo conto.[1]

SCENA VI

MARIANNA *e detto*.

MARIANNA. Signore, non è più qui la padrona?

FILIBERTO. No, è partita poc'anzi.

MARIANNA (*in atto di partire*). Con sua licenza.[2]

FILIBERTO. Dove andate sì tosto?

MARIANNA. A rintracciar la padrona.

FILIBERTO. Avete qualche cosa di premuroso da dirle?

MARIANNA. Ci è una signora, che la domanda.

FILIBERTO. E chi è?

MARIANNA. Madamigella Costanza.

FILIBERTO. Oh! è qui madamigella Costanza?

MARIANNA. Sì, signore, e giudico, venendo ella a quest' ora insolita, che qualche cosa di straordinario la muova.

FILIBERTO (*ridendo*). Eh! lo so io l'estraordinario muovente. Dite a madamigella Costanza, che prima di passare da mia figlia, favorisca, se si contenta, di venir qui.

MARIANNA. Sarà servita.[1]

FILIBERTO. Ehi? — L'uffiziale è in casa?

MARIANNA. Non signore, è sortito.

FILIBERTO. Subito ch' egli viene, mandatelo qui da me.

MARIANNA. Sì, signore. Crede ella, che parta oggi il tenente?

FILIBERTO. Son persuaso che no.

MARIANNA. In fatti ha sì poca salute che si precipita,[2] se si mette in viaggio.

FILIBERTO. Resterà. Guarirà.

MARIANNA. Per quanto gli s' abbia detto,[3] vuole andare a sagrificarsi.

FILIBERTO. Non anderà. Resterà, resterà, e guarirà.

MARIANNA. Caro signore padrone, voi[4] solo gli potreste dare la sua salute.

FILIBERTO. Io, eh? La sapete voi pure la malattia del tenente?

MARIANNA. Io la so; e voi, signor, la sapete?

FILIBERTO. So tutto.

MARIANNA. Chi ve l' ha detto?

FILIBERTO. Mia figlia.

MARIANNA (*maravigliandosi*). Davvero!

FILIBERTO. Che maraviglia vi fate? La figlia non ha da *partecipare la verità* a suo padre?

MARIANNA. Anzi ha fatto benissimo.

FILIBERTO. Così si può rimediare.

MARIANNA. Finalmente è un amore onesto.

FILIBERTO. Onestissimo.

MARIANNA. Il tenente è una persona civile.

FILIBERTO. Civilissima.

MARIANNA. Non c'è altro male che non è ricco.

FILIBERTO. Una buona dote può migliorare la sua condizione.

MARIANNA. Quando il padre è contento, non c'è più che dire.

FILIBERTO. Un padre, che non ha altri al mondo che questa sola fanciulla, trovando da collocarla decentemente, non può negare di soddisfarla.

MARIANNA. Che siate benedetto! Queste sono massime veramente da quel grand'uomo che siete. Sono consolatissima per parte del giovane, e della fanciulla. (*da sè*) (Ma molto più per me stessa, se meco resta il mio adorato Guascogna.) (*parte.*)

SCENA VII

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MADAMIGELLA COSTANZA.

FILIBERTO. Le opere buone non possono essere che lodate, ed ogni persona che ha lume d'intelletto, le conosce e le approva.

COSTANZA. Signore, sono ai vostri comandi.

FILIBERTO. Oh! madamigella Costanza, vi vedo assai volentieri.

COSTANZA. Effetto della vostra bontà.

FILIBERTO. Piacemi, che siate amica di mia figliuola.

COSTANZA. Ella merita molto, ed io l'amo con tutto il cuore.

FILIBERTO. Oh! non dite con tutto il cuore; non istà bene il dire delle bugie.

COSTANZA. Credete voi, ch' io non l' ami sinceramente?

FILIBERTO. Sinceramente lo credo; ma con tutto il cuore non credo.

COSTANZA. Donde traete mai un tal dubbio?

FILIBERTO. Perchè, se amaste mia figlia con tutto il cuore, non vi resterebbe cuore per altri.

COSTANZA. Mi fate ridere. A chi debbo io farne parte?

FILIBERTO. Furbetta! ci siamo capiti.

COSTANZA. Davvero, non vi capisco.

FILIBERTO. Oh via! poniamo la signora modestia da un canto, e favorisca la signora sincerità.[1]

COSTANZA (*da sè*). (Io non so a che tenda[2] un simile ragionamento.)

FILIBERTO. Ehi dite: siete voi ora venuta per visitare mia figlia?

COSTANZA. Sì, signore.

FILIBERTO. Non signore.

COSTANZA. E perchè dunque?

FILIBERTO. Sappiate, madamigella, ch' io sono astrologo: ho uno spirito, che mi dice ogni cosa, e mi dice lo spirito in questo punto: madamigella Costanza non è venuta per visitare chi resta, ma per complimentare chi parte.

COSTANZA (*da sè*). (Io dubito, che sia vero, che qualche demonio gli parli.)

FILIBERTO. E che no, che[3] non mi saprete rispondere?

COSTANZA. Vi risponderò francamente, che se fossi anche venuta per usare un atto di civiltà ad un vostro ospite, non meriterei di essere rimproverata.

FILIBERTO. *Rim*proverata? Lodata, applaudita. Gli atti

manifestano i vostri occhi? Vi si vedono in volto le bragie che vi abbrustoliscono il cuore.

COSTANZA. Avete la vista molto penetrativa.

FILIBERTO. Oh! Ecco qui l' uffiziale.

COSTANZA. Con licenza, signore.

FILIBERTO. Dove andate?

COSTANZA. Da madamigella Giannina.

FILIBERTO. Restate qui, se volete.

COSTANZA. Oh! non ci resto, signore; compatitemi. Vi son serva.[1] (*da sè*) (Son fuori di me. Non so in che mondo mi sia.[2]) (*parte.*)

SCENA VIII

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MONSIEUR DE LA COTERIE.

FILIBERTO. Son pur vaghe queste fanciulle! Formano una certa alternativa di ardire e di vergogna, che è un piacere a sentirle. Eccolo l' appassionato.[3] Se mi riuscirà consolarlo, avrà l'obbligazione a mia figlia.

COTERIE. Signore, mi hanno detto, che mi domandate.

FILIBERTO. Avete voi veduta madamigella Giannina?

COTERIE. Non l' ho veduta.

FILIBERTO. Ma io non vi vorrei veder sì malinconico.

COTERIE. Quando manca la salute, non si può nutrir l' allegrezza.

FILIBERTO. Non sapete voi, ch' io son medico, e che ho l' abilità di guarirvi?

COTERIE. Non ho mai saputo, che fra le altre vostre virtù, possediate ancor questa.

FILIBERTO. Eh, amico, la virtù qualche volta sta dove *meno si crede.*

COTERIE. Ma perchè fin ora non vi siete adoperato per la mia guarigione?

FILIBERTO. Perchè prima non ho conosciuto l' indole del vostro male.

COTERIE. Ed ora credete voi di conoscerla?

FILIBERTO. Sì certo, perfettamente.

COTERIE. Signore, se siete istrutto nell' arte medica, saprete meglio di me quanto ella sia poco certa, e quanto fallaci sieno le congetture che conducono a rilevare le cause del male.

FILIBERTO. Gli agnostici,[1] che ho della vostra malattia formati, hanno tal fondamento, che son sicuro di non ingannarmi, e solo che[2] vogliate fidarvi della mia amicizia, non andrà molto che[3] vi ritroverete contento.

COTERIE. E come intendereste voi di curarmi?

FILIBERTO. La prima ordinazione ch' io vi faccio, è abbandonare affatto per ora il disegno di andarvene, e profittar di quest' aria, che può esser per voi salutare.

COTERIE. All' incontrario, signore, dubito per me quest' aria perniciosissima.

FILIBERTO. Sapete voi, che anche dalla cicuta si traggono dei salutari medicamenti?

COTERIE. Non ignoro questa nuova scoperta. Ma il paragone ha del metafisico.[4]

FILIBERTO. No, amico, vedrete, che rispetto all' ambiente di questo cielo, siamo nella medesima circostanza. Parliamo senza metafora. Il vostro male è originato da una passione; l' allontanarvene pare a voi un rimedio, ed è una disperazione. Portereste con voi da per tutto la spina nel cuore; e se volete guarir davvero, è necessario, che quella mano, che ve l' ha fatta, ve la ritragga.

COTERIE. Signore, un simile ragionamento mi giugne nuovo?

FILIBERTO. Non fate meco le viste[1] di non intendere. Parlate ora con un amico che vi ama, e che è interessato pel vostro bene, come lo sarebbe per un figliuolo. Considerate che dalla vostra simulazione può dipendere l' abbandono della vostra salute. Oltre l' amore, che ha in me suscitato per voi la cognizione del vostro merito, e l' uso d' avervi meco per varj mesi, mi si aggiunge la dispiacenza che in casa mia originata siasi l' infermità del vostro cuore, e tutto ciò ardentemente m' impegna, e mi sollecita a risanarvi.

COTERIE. Caro amico, e d' onde avete voi rilevata la fonte delle mie afflizioni?

FILIBERTO. Volete ch' io vi dica la verità? Me ne ha assicurato mia figlia.

COTERIE. Oh cieli! ella stessa ha avuto cuore di dirlo?

FILIBERTO. Sì, certo. Si è fatta un poco pregare, poi me l' ha detto.

COTERIE. Deh! per quell' amore, di cui vi compiacete degnarmi, compatite la mia passione.

FILIBERTO. Vi compatisco. Conosco al pari di voi l'umana fralezza e le violenze d' amore.

COTERIE. So, ch' io non doveva alimentar questo fuoco, senza parteciparlo alla vostra cara amicizia.

FILIBERTO. Di ciò appunto unicamente mi lagno. Non avete usata meco quella leal confidenza, che mi credeva di meritare.

COTERIE. Mi è mancato il coraggio.

FILIBERTO. Oh via, lode al cielo, siamo ancora in tempo. So, che la fanciulla vi ama; me lo ha confessato ella stessa.

COTERIE. E che dite voi, signore?

FILIBERTO. Io dico, che un tal maritaggio non mi dispiace.

COTERIE. *Voi* mi consolate all' estremo.

FILIBERTO. Vedète, s' io sono quel bravo medico, che ha conosciuto il male, e sa ritrovarvi la medicina?

COTERIE. Non sapea persuadermi di una sì grande felicità.

FILIBERTO. E perchè?

COTERIE. Apprendeva per insuperabile obbietto la ristrettezza di mie fortune.

FILIBERTO. Il vostro sangue ed il vostro merito, possono equiparare una ricca dote.

COTERIE. Voi avete per me una bontà senza pari.

FILIBERTO. L' amor mio non ha ancora fatto niente per voi. Prendo ora l' impegno di adoperarmi a formare la vostra felicità.

COTERIE. Questa non può dipendere che dal vostro bel cuore.

FILIBERTO. Conviene studiare il modo per superare le difficoltà.

COTERIE. E quali sono, signore?

FILIBERTO. Le convenienze [1] del padre della fanciulla.

COTERIE. Amico, non vorrei, che vi prendeste spasso di [2] me. Dal modo con cui mi ragionaste finora, credei ogni difficoltà superata.

FILIBERTO. Io ancora non gli ho parlato.

COTERIE. A chi non avete parlato?

FILIBERTO. Al padre della fanciulla.

COTERIE. Oh cieli! E chi è il padre della fanciulla?

FILIBERTO. Oh bella! [3] Non lo conoscete? Non sapete voi, che il padre di madamigella Costanza è quell' austero, selvatico monsieur Riccardo, che s' arricchì col mezzo delle Finanze,[4] e non conosce altro idolo, che l' interesse?

COTERIE (*da sè*). (Son fuor di me. Sono precipitate le *mie speranze.)*

FILIBERTO. Riccardo non vien da noi. Voi uscite poco di casa, non sarebbe gran fatto,[1] che non lo conosceste.

COTERIE (*da sè*). (Ah! sono forzato dissimulare, per non iscoprire importunamente il mio fuoco.)

FILIBERTO. Ma come sapete voi, che il padre non acconsente a darvi la figlia, se nè tampoco lo conoscete?

COTERIE. Ho delle ragioni per crederlo a ciò contrario, e però la mia disperazione non ha rimedio.

FILIBERTO. Non sono io il vostro medico?

COTERIE. Saranno inutili tutte le vostre attenzioni.

FILIBERTO. Lasciate operare a me.[2] Vado ora a ritrovare monsieur Riccardo, e mi lusingo . . .

COTERIE. No, signore, fermatevi.

FILIBERTO. Non vorrei, che la consolazione vi facesse dar nei delirj.[3] Poc' anzi mi compariste lietissimo. Da che nasce ora un tal cambiamento?

COTERIE. Son certo di dover essere sfortunato.

FILIBERTO. Una tale viltà è indegna di voi, e sarebbe indegna di me.

COTERIE. Non vi esponete a far maggiore la mia disgrazia!

FILIBERTO. Temete che il padre insista! Lasciatemi provare.

COTERIE. No certo, per parte mia vi dissento.

FILIBERTO. Ed io, per parte mia, lo vo' fare.

COTERIE. Partirò dall' Aja; partirò sul momento.

FILIBERTO. Non mi userete una simile inciviltà.

SCENA IX

MADAMIGELLA GIANNINA, *e detti.*

GIANNINA. Che sono, signori miei, queste altercazioni?

FILIBERTO. Monsieur de la Coterie mi usa dell' ingratitudine, che non mi conviene.

GIANNINA. Possibile, che egli sia di tanto capace?

COTERIE. Ah! madamigella, io sono un povero sfortunato.

FILIBERTO. Starei per dire, che egli non sa quello che si voglia. Confessa la sua passione, si raccomanda perchè lo ajuti, e allorchè mi esibisco di fargli ottenere madamigella Costanza, dà nellé furie, e minnaccia di allontanarsi.

GIANNINA. Mi maraviglio, che il signor tenente parli ancora di partire.

COTERIE (*a Giannina, ironicamente*). Mi consigliereste voi di restare, in grazia[1] di una così bella speranza?

GIANNINA. Dovete restare in grazia di chi vi ama. Con licenza del mio genitore, sentite ciò che mi ha detta ora di voi madamigella Costanza.

FILIBERTO (*a Giannina*). Non posso sentire io?

GIANNINA (*a Filiberto*). Compatitemi. L' amica mi ha incaricato di dirlo a lui solamente.

FILIBERTO (*da sè*). (Eh, mia figlia poi mi dirà tutto da lei a me.[2])

GIANNINA (*piano a Coterie*). (Un mio ripiego ha fatto credere al genitore, che siate di Costanza invaghito. Figuratevi tal, se mi amate, e non parlate più di partire.)

COTERIE (*da sè*). (Oh sottigliezza d' amore!)

FILIBERTO. E bene! Persistete voi nell' ostinazione?

COTERIE. Ah no, signore, mi raccomando alla vostra *bontà.*

FILIBERTO. Volete che io parli a monsieur Riccardo?

COTERIE. Fate quel che vi aggrada.

FILIBERTO. Dite più di voler partire?

COTERIE. Vi prometto di trattenermi.

FILIBERTO (*da sè*). (Quai prodigiose parole hanno fatto mai un simile cambiamento? Son curiosissimo di saperle.)

COTERIE. Scusate, vi supplico, le mie stravaganze.

FILIBERTO. Eh sì, gl' innamorati ne fan di peggio. Dite, Giannina, madamigella Costanza è partita?

GIANNINA. Non signore.[1] Mi aspetta nelle mie camere.

FILIBERTO. Signor tenente, andate a tenerle un poco di compagnia.

COTERIE. Ma non vorrei, signore. . . .

GIANNINA. Andate, andate.—Sentite. (*piano a Coterie*) (Aspettatemi nell' anticamera, che ora vengo.)

COTERIE. Vado subito per obbedirvi. (*parte.*)

SCENA X

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MADAMIGELLA GIANNINA.

FILIBERTO (*da sè*). (Gran virtù di parole!) (*a Giannina.*) E che cosa gli avete detto?

GIANNINA. Che vada, che la sua cara l' aspetta.

FILIBERTO. E la prima volta?

GIANNINA. Che madamigella Costanza ha delle buone speranze, che si persuada suo padre.

FILIBERTO. Non glielo potevate dir ch' io sentissi?

GIANNINA. Qualche volta le cose che si dicono in via di segreto, sogliono far più impressione.

FILIBERTO. Non dite male.

GIANNINA. Con licenza, signore.

FILIBERTO. Dove andate?

GIANNINA. Ad incoraggire quel pusillanime.

FILIBERTO. Sì, fatelo. Ve lo raccomando.

GIANNINA. Non dubitate, ch' è bene raccomandato. (*parte.*)

FILIBERTO. Mia figlia è di buon cuore, ed io lo sono al pari di lei. (*parte.*)

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Camera di madamigella Giannina

MADAMIGELLA COSTANZA *a sedere.*[1]

Chi avrebbe mai potuto pensare, che monsieur de la Coterie avesse tanta inclinazione per me? Egli è vero, che mi ha usate sempre delle onestà, e volentieri trattava meco;[2] ma segni di grand'amore non posso dire d'averne avuti. Io, sì l'ho amato sempre, e non ho avuto coraggio di manifestare la mia passione. Dunque, per la ragione medesima, posso lusingarmi, che egli ardesse al pari di me, e fosse, al pari di me, ritenuto. Veramente un uffiziale vergognoso è una cosa strana, e peno a crederlo[3] tuttavia. Pure, se monsieur Filiberto l'ha detto, avrà avute le sue ragioni per dirlo, e mi giova il crederlo, finch'io non abbia delle prove in contrario. Eccolo qui davvero il vezzoso mio militare . . . Ma è seco madamigella Giannina. Costei non ha mai permesso, che siamo soli un momento. Sospetto, ch'ella possa essere mia rivale.

SCENA II

MADAMIGELLA GIANNINA, MONSIEUR DE LA COTERIE, *e detta, che si alza.*

GIANNINA. Accomodatevi, madamigella. Scusatemi, se ho dovuto alcun poco lasciarvi sola. So, che siete assai buona *per compatirmi,* e poi ho qui meco persona (accennando

monsieur de la Coterie), che saprà conciliarmi il vostro compatimento.

COSTANZA. In casa vostra non avete a prendervi soggezione di[1] una vera amica. Mi è cara la vostra compagnia senza vostro incomodo.[2]

GIANNINA. Sentite, signor tenente? Vi pare, che le nostre Olandesi abbiano dello spirito?

COTERIE. Non è da ora,[3] ch' io ne son persuaso.

COSTANZA. Monsieur de la Coterie è in una casa che fa onore alla nostra nazione; e s' egli ama le donne di spirito, di qui non può distaccarsi.

GIANNINA (*inchinandosi*). Troppo gentile, madamigella.

COSTANZA. Vi rendo quella giustizia che meritate.

GIANNINA. Non disputiamo del nostro merito. Lasciamone la cognizione al signor tenente.

COTERIE. Se aveste bisogno di una sentenza, vi consiglierei di scegliere un giudice di miglior valore.

GIANNINA. Per verità non può esser buon giudice chi è prevenuto.

COSTANZA. Ed, oltre alla prevenzione, ha l' obbligo di riconoscenza verso la sua padrona di casa.

GIANNINA (*a Coterie*). Oh! in Francia le prime attenzioni si usano alle forestiere. Non è egli vero?

COTERIE. L' Olanda non è meno accostumata[4] del mio paese.

COSTANZA. Che vale a dire, si distingue più, chi più merita.

GIANNINA (*a Costanza*). E per questo fa maggiore stima di voi.

COTERIE (*da sè*). (Questa conversazione vuole imbrogliarmi.[5])

COSTANZA. Con licenza, madamigella.

GIANNINA. Volete andarvene così presto?

COSTANZA. Sono attesa da una mia zia. Le ho data parola di pranzare oggi con lei, e anticipar non è male.

GIANNINA. È ancor di buon' ora.[1] Vostra zia è avanzata; la troverete forse nel letto.

COTERIE (*piano a Giannina*). (Non impedite, che se ne vada.)

COSTANZA (*a Giannina*). Che dice il signor tenente?

GIANNINA. Mi sollecita, perch' io vi trattenga.

COSTANZA (*inchinandosi*). Mi confonde la di lui gentilezza.

COTERIE (*da sè*). (Ha piacere di tormentarmi.)

GIANNINA. Che dite, amica, non son io di buon cuore?

COSTANZA. Non posso che lodarvi della vostra leale amicizia.

GIANNINA (*a Coterie*). Confessate anche voi l'obbligazione che mi avete.

COTERIE (*ironico*). Sì, certo, ho giusto motivo di ringraziarvi.—Voi, che conoscete il mio interno, saprete ora, qual sia la consolazione che mi recate.

GIANNINA (*a madamigella Costanza*). Sentite? È consolatissimo.

COSTANZA. Cara amica, giacchè avete tanta bontà per me, e tanta interessatezza per lui, permettetemi di parlare liberamente. Il vostro amabile genitore mi ha dette delle cose, che mi hanno colmata di giubilo e di maraviglia. Se tutto è vero quel ch' ei mi disse, pregate voi monsieur de la Coterie, che si compiaccia di assicurarmene.

GIANNINA. Questo è quello ch' io meditava. Ma il ragionamento non può esser breve. La zia vi aspetta, e si può differire a un altro incontro.

COTERIE (*da sè*). (Voglia il cielo, che non mi metta in *maggior impegno.*[2])

COSTANZA. Poche parole bastano per quel ch' io chiedo.

GIANNINA. Via, signor tenente, vi dà l' animo di[1] dirle tutto in poco?

COTERIE. Non mi dà l' animo veramente.

GIANNINA. No, amica, non è possibile ristringere in brevi termini le infinite cose ch' egli ha da dirvi.

COSTANZA. Bastami, ch' egli me ne dica una sola.

GIANNINA. E che vorreste ch' ei vi dicesse?

COSTANZA. Se veramente mi ama.

GIANNINA. Compatite, madamigella. È troppo onesto il signor tenente per parlar d' amori in faccia di una fanciulla (*accenna sè medesima*). Posso bensì, partendo, facilitare il vostro colloquio, togliendo a voi la soggezione[2] di spiegarvi (*in atto di partire*).

COTERIE. Fermatevi, madamigella.

COSTANZA. Sì, fermatevi, e non mi mortificate più oltre. Assicuratevi, che non avrei ardito parlar di ciò, se voi non me ne aveste dato l' eccitamento. Non arrivo a comprendere gli accenti vostri. Parmi di riconoscervi della contraddizione; ma comunque ciò siasi, attenderò dal tempo la verità, e per ora mi permetterete ch' io parta.

GIANNINA. Cara amica, compatite le oneste mie convenienze. Siete padrona di andarvene, e di restare, qual più vi aggrada.

SCENA III

MONSIEUR FILIBERTO, *e detti*

FILIBERTO. Bellissima compagnia! Ma perchè in piedi? Perchè non vi accomodate?

GIANNINA. Costanza sta per partire.[3]

FILIBERTO (a Costanza). Perchè sì presto?

GIANNINA. Ha la zia, che l' aspetta.

FILIBERTO. No, figliuola: fatemi il piacer di restare. Possiamo aver bisogno di voi; e in questi affari i momenti sono preziosi. Ho mandato ad avvisar vostro padre che assai mi preme di[1] favellargli. Son certo, ch' egli verrà. Gli parlerò a quattr' occhi,[2] ma niente niente, ch' io lo trovi disposto ad acconsentire[3] non voglio lasciargli adito al pentimento. Vi chiamo entrambi nella mia camera, e si conclude sul fatto.[4]

COTERIE (*da sè*). (Ah! sempre più il caso nostro peggiora.)

FILIBERTO (*a Coterie*). Che vuol dire, che mi parete agitato?

GIANNINA (*a Filiberto*). L' eccesso della consolazione.

FILIBERTO (*a madamigella Costanza*). E in voi, che effetto fa la speranza?

COSTANZA. È combattuta da più[5] timori.

FILIBERTO (*a madamigella Costanza*). Riposate sopra di me. Intanto contentatevi di qui rimanere; e siccome non può sapersi l' ora precisa in cui verrà vostro padre, restate a pranzo con noi.

GIANNINA (*a Filiberto*). Non ci può restare, signore.

FILIBERTO. E perchè?

GIANNINA. Perchè ha promesso ad una sua zia di essere a pranzar seco stamane.

COSTANZA (*da sè*). (Capisco, che non vorrebbe, ch' io ci restassi.)

FILIBERTO (*a madamigella Costanza*). Questa zia che vi aspetta è la sorella di vostro padre?

COSTANZA. Per l' appunto.

FILIBERTO. La conosco, è mia padrona ed amica.[6] *Lasciate la cura a me,* che manderò con essa a disimpegnarvi;

e quando non venisse monsieur Riccardo da noi prima del mezzogiorno, farò sapere a lui stesso che siete qui, e non vi sarà che dir con nessuno.[1]

COSTANZA. Son grata alle cordiali esibizioni di monsieur Filiberto. Permettetemi, ch' io vada per un momento a visitare la zia, che non istà molto ben di salute, e poi ritorno subito a profittare delle grazie vostre.

FILIBERTO. Brava! Tornate presto.

COTERIE (*da sè*). (Come mai mi riuscirà di trarmi dal laberinto?)

COSTANZA. Permettetemi. A buon rivederci fra poco.[2]

GIANNINA. Servitevi pure. (*da sè*) (E se più non torni l' avrò per finezza.)

FILIBERTO. Addio, gioja bella. — Aspettate un poco. Signor uffiziale, per essere stato[3] alla guerra, avete poca disinvoltura, mi pare.

COTERIE. Perchè mi dite questo, signore?

FILIBERTO. Lasciate partir madamigella, senza nemmen salutarla? Senza dirle due gentilezze?

COSTANZA. Per verità, me ne ha dette pochissime.

COTERIE (*a Filiberto*). Non deggio abusarmi della libertà che mi concedete.

FILIBERTO (*da sè*). (Ho capito.) (*la chiama*) Giannina, sentite una parola.

GIANNINA (*si accosta a Filiberto*). Che mi comandate?

FILIBERTO (*piano a Giannina*). (Non istà bene che una fanciulla si trattenga in mezzo a due innamorati. Per causa vostra non si possono dire due parole.)

GIANNINA (*piano a Filiberto*). (Oh! se ne hanno dette bastantemente.)

FILIBERTO (*come sopra*). (E voi le avete sentite?)

GIANNINA (*come sopra*). (Hanno però parlato modesta-

FILIBERTO (*a Coterie*). Via, se avete qualche cosa da dirle...

COTERIE. Non mancherà tempo, signore.

FILIBERTO (*a Giannina*). Badate a me, voi.

COSTANZA (*piano a Coterie*). (Assicuratemi almeno dell' affetto vostro.)

COTERIE (*piano a Costanza*). (Compatite, madamigella...)

GIANNINA (*tossisce forte*).

COTERIE (*da sè*). (Sono imbarazzatissimo.)

COSTANZA (*forte, che tutti sentono*). Possibile, ch' io non possa trarvi di bocca un sì, ti amo?

GIANNINA (*a Costanza con isdegno*). Quante volte volete ch' ei ve lo dica? Non ve lo ha confermato in presenza mia?

FILIBERTO (*a Giannina con isdegno*). Non ci entrate, vi dico.

COSTANZA. Non vi sdegnate, madamigella. A bel vedere,[1] ci manca poco. Serva divota. Addio, signor tenente. (*da sè*) (Ha soggezione di quest' importuna.) (*parte.*)

SCENA IV

MADAMIGELLA GIANNINA, MONSIEUR DE LA COTERIE, *e* MONSIEUR FILIBERTO.

FILIBERTO (*a Giannina*). Non mi piace codesto modo.

GIANNINA. Ma, caro signor padre, lasciatemi un po' divertire. Io che sono lontanissima da questi amori, ho piacere qualche volta a far disperar gli amanti. Finalmente sono io stata quella che ho discoperto le loro fiamme, ed hanno a me l' obbligazione della prossima loro felicità. Possono ben perdonarmi, se qualche giuoco mi prendo.

FILIBERTO. Siete diavoli, voi altre donne.[1] Ma verrà il tempo, figliuola, che conoscerete voi pure quanto costino, a quei che si amano, queste picciole impertinenze. Siete negli anni della discrezione, e al primo buon partito che mi capita per le mani,[2] preparatevi a rassegnarvi. — Che dite, monsieur de la Coterie, parlo bene?

COTERIE. Benissimo.

GIANNINA (*a Coterie*). Signor *benissimo*, non tocca a lei a decidere; tocca a me.

FILIBERTO (*a Giannina*). E non vi volete voi maritare?

GIANNINA. Se potessi sperare di ritrovare un marito di genio . . .[3]

FILIBERTO. Desidero che si trovi di vostro genio.[3] Ma prima ha da essere di genio mio. La dote che io vi destino, può farvi degna di uno dei migliori partiti d'Olanda.

GIANNINA. Lo stesso può dire il padre di madamigella Costanza.

FILIBERTO. Vorreste mettere monsieur Riccardo a confronto mio? Vorreste voi paragonarvi alla figliuola di un finanziere? Mi fareste uscir dei gangheri.[4] Non ne vo'[5] sentir di più.

GIANNINA. Ma io non dico . . .

FILIBERTO. Non ne vo' sentire di più. (*parte.*)

SCENA V

MADAMIGELLA GIANNINA, *e* MONSIEUR DE LA COTERIE.

COTERIE. Ah! Giannina mia, siamo sempre in peggior stato che mai. Quant' era meglio non fare il passo che avete fatto!

GIANNINA. *Chi* mai poteva prevedere che mio padre si *volesse impegnare* a tal segno?

COTERIE. Non veggo altro rimedio che un mio improvviso allontanamento.

GIANNINA. Questa viltà non me l' aspettava.

COTERIE. Ho da aderire alle nozze di madamigella Costanza?

GIANNINA. Fatelo, se avete cuore di farlo.

COTERIE. O volete che si manifesti l' inganno?

GIANNINA. Sarebbe un' azione indegna l' espor me al rossore di una menzogna.

COTERIE. Suggerite voi qualche cosa.

GIANNINA. Quello ch' io posso dirvi è questo. Allontanarvi, no certo. Sposarvi a Costanza, nemmeno. Scoprire l' inganno, mai certamente. Pensate voi a salvare l' amore, la riputazione e la convenienza. (*parte.*)

COTERIE. Ottimi suggerimenti, che mi aprono la via a ripararmi. Fra tanti *no*, qual *sì* mi resta da meditare? Ah cieli! non restami che una fatale disperazione. (*parte.*)

SCENA VI

Altra camera.

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MARIANNA.

FILIBERTO. Non crederei che monsieur Riccardo negasse di venire da me. Sa chi sono; e sa, che non sarebbe di suo interesse di disgustare uno che gli può fare del bene, e gli potrebbe fare del male. Si ricorderà ch' io gli ho prestati diecimila fiorini quando è entrato nelle finanze. Benchè costoro[1] i benefizj se gli scordino facilmente, e quando non hanno più di bisogno non guardano più in faccia nè a parenti, nè ad amici.

MARIANNA. Signor padrone, se non vi reco disturbo, vi vorrei parlar d' una cosa.

FILIBERTO. Sì, ora non ho niente che fare.

MARIANNA. Vorrei parlarvi di un affare mio.

FILIBERTO. Ma sbrigati, perchè aspetto gente.

MARIANNA. In due parole mi spiccio.[1] Signore, con vostra buona licenza, io vorrei maritarmi.

FILIBERTO. Maritati, che buon pro ti faccia.[2]

MARIANNA. Ma, signore, non basta. Sono una povera figlia, sono dieci anni che servo in questa casa con quell' amore e fedeltà che conviene, vi chiedo, non per obbligo, ma per grazia, un qualche picciolo sovvenimento.

FILIBERTO. Bene: qualche cosa farò in benevolenza del tuo buon servizio. Lo hai trovato lo sposo?

MARIANNA. Sì, signore.

FILIBERTO. Brava! Me ne rallegro. Si viene a dirmelo a cose fatte?[3]

MARIANNA. Compatite, signore. Io non ci avrei pensato per ora, se l' accidente di dover coabitare con un giovane parecchi mesi, non me ne avesse data occasione.

FILIBERTO. E che sì, che ti sei innamorata del servitore dell' uffiziale?

MARIANNA. Per l' appunto, signore.

FILIBERTO. E non hai difficoltà di andar con lui per il mondo?

MARIANNA. Io mi lusingo che resti qui. Se il suo padrone si marita egli pure, come mi dicono . . .

FILIBERTO. Sì, è facile che[4] si mariti.

MARIANNA. Niuno lo può sapere meglio di voi.

FILIBERTO. Io sono impegnatissimo per consolarlo.

MARIANNA. Quando siete persuaso voi, io conto la cosa per bell' e fatta.[5]

FILIBERTO. Va via di qui.

MARIANNA. Io non ci vedo questo gran male.

FILIBERTO. Vien gente; ecco monsieur Riccardo. Va via di quí.

MARIANNA. Colle buone,[1] signore.

FILIBERTO. Sciocca!

MARIANNA. Vedremo, chi sarà più sciocca da me a[2] . . .

FILIBERTO. Da te a chi?

MARIANNA. Da me a quello, che passa or per la strada. (*parte.*)

SCENA VII

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MONSIEUR RICCARDO.

FILIBERTO. Impertinente! Si mariti, o non si mariti, non la voglio più in casa mia. Pensar così di mia figlia? Non è capace Giannina, non è capace.

RICCARDO. Servitore, monsieur Filiberto.

FILIBERTO. Buon giorno, monsieur Riccardo. Compatitemi, se vi ho incomodato.

RICCARDO. Che cosa mi comandate?

FILIBERTO. Ho da parlarvi. — Accomodatevi.

RICCARDO. Ho poco tempo per trattenermi.

FILIBERTO. Avete molte faccende?

RICCARDO. Sì, certo. Fra le altre cose sono circondato da mezzo mondo[3] per causa di un contrabbando arrestato.

FILIBERTO. Mi è stato detto. Quelle povere genti sono ancora in prigione?

RICCARDO. Ci sono, e ci staranno sino all'intero esterminio delle loro case.

FILIBERTO. E avete cuore di soffrire le lagrime dei loro figliuoli?

RICCARDO. Hanno avuto cuore eglino di usurparci il diritto delle finanze? Vorrei che di costoro ne capitassero soventemente. Non sapete voi che i contrabbandi arrestati ci pagano le male spese?[1]

FILIBERTO (*da sè*). (Oh il brutto mestiere!)

RICCARDO. Ditemi quel che mi avete da dire.

FILIBERTO. Monsieur Riccardo, voi avete una figliuola da marito?

RICCARDO. Così non l'avessi.[2]

FILIBERTO. V'incomoda il tenerla in casa?

RICCARDO. No; m'incomoda il dover pensare alla dote.

FILIBERTO (*da sè*). (Cattivo principio!) Pure, s'ella lo desidera, vi sarà indispensabile il collocarla.

RICCARDO. Lo farò, se sarò costretto a doverlo fare; ma con una di queste due condizioni: senza dote, se maritasi a modo suo; buona dote, se maritasi a modo mio.

FILIBERTO. Avrei una proposizione da farvi.

RICCARDO. L'ascolterò; ma sbrigatevi.

FILIBERTO. Conoscete voi quest'uffiziale francese, che è ospite in casa mia?

RICCARDO. Me lo proporreste voi per mia figlia?

FILIBERTO. Se ve lo proponessi, ci avreste delle difficoltà?

RICCARDO. Uffiziale, e francese? nè con dote, nè senza dote.

FILIBERTO. Avete voi dell'avversione ai Francesi, ed ai militari?

RICCARDO. Sì, agli uni e agli altri egualmente. Molto peggio, se l'uno e l'altro sia la stessa persona. Abborrisco i Francesi, perchè non sono amici del traffico e della fatica come siamo noi, non pensano che alle cene, agli spettacoli, ai

passeggi. Dei militari poi ho ragione di essere malcont
So il danno che mi hanno recato le truppe; pretendono
noi finanzieri siamo obbligati a mantenere i loro fant
loro cavalli, e quando sono a quartiere, darebbero fondo
un arsenale di monete.

FILIBERTO. Il Francese, l'uffiziale di cui vi par
onest' uomo; non ha difetti: e poi è di sangue nobile.

RICCARDO. È ricco?

FILIBERTO. È cadetto di sua famiglia.

RICCARDO. Se non è ricco, stimo poco la sua nobil
molto meno il di lui mestiere.

FILIBERTO. Caro amico, parliamo fra voi e me, che
suno ci senta. Un uomo, come voi, beneficato dalla for
spenderebbe male cinquanta o sessanta mila fiorini per
un nobile parentado?

RICCARDO. Per questa ragione non ispenderei dieci

FILIBERTO. A chi volete voi dare la vostra figlia?

RICCARDO. Se ho da privarmi di qualche somma, l
glio mettere in una delle migliori case d'Olanda.

FILIBERTO. Non ci riuscirete.

RICCARDO. Non ci riuscirò?

FILIBERTO. Non ci riuscirete.

RICCARDO. Perchè non ci riuscirò?

FILIBERTO. Perchè le buone case d'Olanda non h
necessità di arricchirsi per questa strada.

RICCARDO. Vi preme tanto questo matrimonio?

FILIBERTO. Sì, mi preme assaissimo.

RICCARDO. Perchè non gli date la vostra?

FILIBERTO. Perchè . . . perchè non gliela voglio da

RICCARDO. Ed io non gli voglio dare la mia.

FILIBERTO. Fra voi e me vi è una differenza.

RICCARDO. *Io non la so vedere questa differenza.*

FILIBERTO. Si sanno i vostri principj.

RICCARDO. E di voi non si può sapere il fine.

FILIBERTO. Siete troppo arrogante.

RICCARDO. Se non fossi in casa vostra, direi di peggio.

FILIBERTO. Vi farò vedere chi sono.

RICCARDO. Non ho soggezione di voi.

FILIBERTO. Andate, e ci parleremo.

RICCARDO. Sì, ci parleremo. (*da sè*) (Ci cascherà un giorno nelle mie mani. Se posso trovarlo in fraude di un menomo contrabbando,[1] giuro al cielo, lo voglio precipitare.) (*parte.*)

SCENA VIII

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MONSIEUR DE LA COTERIE.

FILIBERTO (*passeggiando*). Villano, zotico, senza civiltà, impertinente!

COTERIE (*da sè*). (Le altercazioni seguite mi lusingano che gli abbia data la negativa.)

FILIBERTO (*da sè*). (Non son chi sono, s' io non te la faccio vedere.)

COTERIE (*a Filiberto*). Signore . . .

FILIBERTO. Burbero, animalaccio . . .

COTERIE. Viene a me il complimento?

FILIBERTO. Perdonatemi. La collera fa travedere.

COTERIE. Con chi siete voi adirato?

FILIBERTO. Con quell' indiscreto di monsieur Riccardo.

COTERIE. E che sì, che egli non acconsente al maritaggio di sua figliuola?

FILIBERTO (*da sè*). (Mi dispiace di dover dare al povero tenente questo nuovo travaglio.)

COTERIE (da sè). (Sia ringraziato il cielo. La fortuna *vuole ajutarmi.)*

FILIBERTO. Figliuolo mio, non fate, che la bile vi guasti il sangue.[1]

COTERIE. Ditemi il vero. Ha egli ricusato il partito?

FILIBERTO. Gli uomini di mondo[2] hanno da essere preparati a tutto.

COTERIE. Io sono impaziente di sapere la verità.

FILIBERTO (*da sè*). (Oh! se gliela dico, mi muore qui.[3])

COTERIE (*da sè*). (Questa e una seccatura insoffribile.)

FILIBERTO (*da sè*). (Eppure conviene, che egli la sappia.)

COTERIE (*in atto di partire*). Signore, con vostra buona licenza.

FILIBERTO. Fermatevi. (*da sè*) (Non vorrei, che si andasse ad affogare per disperazione.)

COTERIE. Ci vuol tanto[4] a dirmi quel che vi ha detto?

FILIBERTO. Non vi alterate, figliuolo, non vi disperate per questo, che se un padre avido, presontuoso, ignorante nega di collocare decentemente la figlia, ci può esser modo di averla a dispetto suo.

COTERIE. No, signore. Quando il padre non acconsente, non è giusto che io persista a volerla.

FILIBERTO. E che pensereste di fare?

COTERIE. Andarmene di qua lontano, e sacrificare gli affetti miei all' onestà, al dovere, ed alla quiete comune.

FILIBERTO. Ed avreste cuore di abbandonare una fanciulla che vi ama? Di lasciarla in preda alla disperazione, per attendere quanto prima la trista nuova della sua infermità o della sua morte?

COTERIE. Ah! Monsieur Filiberto, voi mi uccidete, così parlando. Se conosceste il peso di queste vostre parole, vi guardereste bene dal[5] pronunciarle.

FILIBERTO. Le mie parole tendono al vostro bene, alla *vostra pace, alla vo*stra felicità.

COTERIE. Ah! no; dite piuttosto alla mia confusione, alla perdita della mia vita.

FILIBERTO. Mi maraviglio, che un uomo di spirito, come voi, sia così poco capace di darsi animo.[1]

COTERIE. Se sapeste il mio caso, non parlereste così.

FILIBERTO. Lo so benissimo, ma io non lo prendo per disperato. La fanciulla vi ama, voi l'amate teneramente. Sarebbe questo il primo matrimonio, che stabilito si fosse fra due giovani onesti senza il consenso del padre?

COTERIE. Approvereste voi, ch' io sposassi la figlia, senza il consentimento del genitore?

FILIBERTO. Sì, nel caso in cui siamo, esaminando le circostanze, l'approverei. Se il padre è ricco, voi siete nobile, voi onorate la sua famiglia colla nobiltà, egli accomoda gl' interessi vostri colla sua dote.

COTERIE. Ma! signore, come potrei io sperare la dote, sposandola in cotal modo? Il padre irritato negherà di darle verun soccorso.

FILIBERTO. Quando è fatta, è fatta.[2] Egli non ha che un' unica figlia. Gli durerà la collera qualche giorno, e poi farà ancor egli, come hanno fatto tanti altri. Vi accetterà per genero, e forse vi farà padrone di casa.

COTERIE. Tutto questo potrei sperare?

FILIBERTO. Sì, ma vi vuol coraggio.[3]

COTERIE. Del coraggio non me ne manca; la difficoltà sta nei mezzi.

FILIBERTO. I mezzi non son difficili. Sentite quel che mi suggerisce il pensiero. Madamigella Costanza dev' essere ancora dalla di lei zia. Fate quel ch' io vi dico, sagrificate il pranzo per oggi, ch' io pure, in grazia vostra, farò lo stesso. Andatela a trovare. Se ella vi ama davvero, fate che si disponga a *dimostrarvelo* con i fatti. Se può sperare la sua

favorevole, che implori la di lei protezione, e se vi acconsente, sposatela.

COTERIE. E se il genitore, sdegnato, minacciasse la mia libertà?

FILIBERTO. Conducetela in Francia con voi.

COTERIE. Con quai provvedimenti? con qual denaro?

FILIBERTO. Aspettate. (*va ad aprire un burò.*)

COTERIE (*da sè*). (Oh cieli! Ei non s' avvede, che mi anima ad una intrapresa, il cui danno potria cadere sopra di lui medesimo.)

FILIBERTO. Tenete; eccovi cento ghinee in denaro, ed eccovene quattrocento in due cedole. Cinquecento ghinee possono essere sufficienti per qualche tempo. Accettatele dall' amor mio. Penserò io a[1] farmele restituire dal padre della fanciulla.

COTERIE. Signore, io sono pieno di confusione . . .

FILIBERTO. Che confusione? Mi maraviglio di voi. Vi vuole spirito, vi vuol coraggio. Andate tosto, e non perdete i momenti invano. Io intanto andrò ad osservare gli andamenti di monsieur Riccardo, e se potrò temere, ch' ei venga a sorprendervi, troverò persone che lo tratterranno. Avvisatemi di quel che accade, o in persona, o con un viglietto. Caro amico, mi pare di vedervi già consolato. Giubilo per parte vostra. Addio. La fortuna vi sia propizia (*da sè, e va a chiudere il burò.*) (Non vedo l' ora di veder fremere, di vedere a disperarsi Riccardo.[2])

COTERIE. Mi dà il consiglio, e mi dà i danari per eseguirlo! Che risolvo, che penso? Prendasi la fortuna per li capelli,[3] e non si dolga che di sè stesso, che meditando l' altrui cordoglio, procaccia a sè medesimo la derisione.

(*parte.*)

SCENA IX

MONSIEUR FILIBERTO, *solo*.

Veramente mi rimorde un poco l' interno [1] per un sì fatto suggerimento. Penso, che ho ancor io una figliuola, e non vorrei mi venisse fatto [2] un simile torto; e insegna la natura, e comanda la legge, che ad altri non si procuri ciò che a sè medesimo non piacerebbe. Ma sono spinto violentemente da più ragioni. Una certa tenerezza di cuore, inclinata all' ospitalità, all' amicizia, mi trasporta ad amare, ed a favorire il tenente, e ad interessarmi per lui, come s' ei fosse del mio medesimo sangue. Il maritaggio mi pare assai conveniente, e trovo ingiusta la resistenza di monsieur Riccardo, e tirannica la di lui austerità per la figlia. Aggiugnesi a tutto ciò il trattamento incivile che ho da lui ricevuto, e la brama di vendicarmi, e la compiacenza di vedere avvilito il superbo. Sì, a costo di perdere le cinquecento ghinee, ho piacere di veder contento l' amico, e mortificato Riccardo.

SCENA X

MADAMIGELLA COSTANZA, *e detto*.

COSTANZA. Eccomi a voi,[3] signore.

FILIBERTO (*con inquietudine*). Che fate qui?

COSTANZA. Non mi avete invitata?

FILIBERTO (*come sopra*). Avete veduto monsieur de la Coterie?

COSTANZA. Non l' ho veduto.

FILIBERTO (*come sopra*). Ritornate subito da vostra zia.

COSTANZA. Mi discacciate di casa vostra?

FILIBERTO. Non vi discaccio; vi consiglio, vi pregate tosto, vi dico.

COSTANZA. Vorrei saper la ragione . . .

FILIBERTO. La saprete, quando sarete da vostra zia.

COSTANZA. Novità ve ne sono?

FILIBERTO. Sì, ve ne sono.

COSTANZA. Ditemele dunque.

FILIBERTO. Ve le dirà monsieur de la Coterie.

COSTANZA. Dove?

FILIBERTO. Da vostra zia.

COSTANZA. Il tenente non ci è mai stato.

FILIBERTO. Ci è andato in questo momento.

COSTANZA. A far che?

FILIBERTO. Tornatevi, che lo saprete.

COSTANZA. Avete parlato a mio padre?

FILIBERTO. Sì, domandatelo al vostro sposo.

COSTANZA. Al mio sposo?

FILIBERTO. Al vostro sposo.

COSTANZA. A monsieur de la Coterie?

FILIBERTO. A monsieur de la Coterie.

COSTANZA. Posso crederlo?

FILIBERTO. Andate subito da vostra zia.

COSTANZA. Ditemi qualche cosa per carità.

FILIBERTO. Il tempo è prezioso. Se perderete il perderete lo sposo.

COSTANZA. Ohimè! corro subito. Vorrei aver alle piante.

SCENA XI

MONSIEUR FILIBERTO, *poi* MADAMIGELLA GIANNI

FILIBERTO. Valeranno più due parole del tenente *diecimila delle* mie ragioni.

GIANNINA. Signore, è egli vero quel che mi ha detto monsieur de la Coterie?

FILIBERTO. E che cosa vi ha detto?

GIANNINA. L' avete voi consigliato a sposar la figlia senza del padre?

FILIBERTO. Vi ha fatto egli la confidenza?

GIANNINA. Sì, signore.

FILIBERTO (*da sè*). (Quest' imprudenza mi spiace.)

GIANNINA. E gli avete date cinquecento ghinee, perchè lo mandi ad effeto?

FILIBERTO (*da sè*). (Incauto! Mi pento quasi d' averlo fatto.)

GIANNINA. Chi tace, conferma;[1] è la verità dunque?

FILIBERTO. Che vorreste dire per ciò?

GIANNINA. Niente, signore; mi basta di aver saputo che ciò sia vero. — Serva umilissima del signor padre.

FILIBERTO. Dove andate?

GIANNINA. A consolarmi.[2]

FILIBERTO. Di che?

GIANNINA. Delle nozze di monsieur de la Coterie.

FILIBERTO. Non saranno ancora eseguite.

GIANNINA. Si spera che succederanno fra poco.

FILIBERTO. Avvertite di non parlar di ciò con nessuno.

GIANNINA. Non vi è pericolo. Si sapranno, quando saranno fatte. E voi avrete il merito di averle ordinate, ed io sarò contentissima, che siano fatte. (*parte.*)

FILIBERTO. Non vorrei, che si formalizzasse del mal esempio.[3] Ma non vi è dubbio. È una buona fanciulla; sa distinguere, quanto me, i casi e le convenienze. E poi so, come l' ho educata, e sotto la mia vigilanza non vi è pericolo che mi accadano di tai disastri. (*parte.*)

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

MONSIEUR FILIBERTO, *e* MARIANNA.

MARIANNA. Signor padrone, scusate, s' io torno ad importunarvi.

FILIBERTO. Verrai a dirmi qualche nuova bestialità?

MARIANNA. Io spererei che non avreste più a dirmi sciocca.

FILIBERTO. Basta che non ritorni a dire delle sciocchezze.

MARIANNA. Io altro non dirò, se non che sono al caso di maritarmi, e mi raccomando alla grazia vostra.

FILIBERTO. Hai risoluto di farlo prima della padrona?

MARIANNA. No, signore. S' ella lo fa oggi, io lo farò domani.

FILIBERTO. E non vuoi ch' io ti dica sciocca?

MARIANNA. Ancora me lo volete tener nascosto?

FILIBERTO. Che cosa?

MARIANNA. Il maritaggio della mia padrona.

FILIBERTO. Sciocchissima!

MARIANNA. Orsù, per farvi vedere che non son sciocca, mi accuserò d' una mancanza commessa per curiosità. Sono stata dietro la portiera a udir parlare monsieur de la Coterie colla mia padrona, ed ho sentito, che si è stabilito di fare le nozze segretissime, e che voi avete sborsato cinquecento *ghinee a conto* di dote.

FILIBERTO *(ridendo)*. A conto di dote?

MARIANNA. Io credo a conto di dote. Le ghinee le ho vedute con questi occhi.

FILIBERTO. Sì, sciocca, e poi sciocca, e tre volte sciocca.

MARIANNA (*da sè*). (Mi fa un veleno,[1] che lo ammazzerei colle mie proprie mani.)

FILIBERTO (*da sè*). (Il tenente per altro si è condotto assai male. Non doveva parlare di ciò con mia figlia, e molto meno col pericolo d' esser sentito.)

MARIANNA. Se volete celarmi il fatto, temendo che da me si sappia, fate torto alla mia onestà.

FILIBERTO. Bell' onestà! andar di soppiatto ad ascoltar gli altrui fatti, e poi intender male, e poi dire delle sciocchezze!

MARIANNA. È vero, non doveva ascoltare: ma circa all' intendere, io so che ho inteso la verità.

FILIBERTO. Tu vuoi trarmi di bocca, o di mano qualche cosa che ti dispiaccia.

MARIANNA. Oh, cospettonaccio![2] dove è andata, poco fa, la padrona?

FILIBERTO. Dove è andata?

MARIANNA. Non è andata con monsieur de la Coterie?

FILIBERTO. Dove?

MARIANNA. Intesi dire, che andavano da madama Geltrude.

FILIBERTO. Da mia sorella?

MARIANNA. Per l' appunto.

FILIBERTO. Ci sarà andata Giannina, non il tenente.

MARIANNA. Io so, che sono sortiti insieme.

FILIBERTO. Il tenente l' avrà accompagnata. Mia sorella sta poco lungi dal luogo dove egli doveva andare. Mia figlia avrà piacere di essere più vicina, per saper le nuove. *So tutto, va tutto bene*, e tu sei una sciocca.

MARIANNA (*da sè*). (Sento proprio che la bile mi affoga.)

FILIBERTO. Guarda, chi c' è in sala. Ho sentito gente.

MARIANNA (*da sè*). (Oh, la sarebbe bella, che il vecchio rimanesse gabbato![1] Ma mi pare ancora impossibile.) (*parte.*)

SCENA II

MONSIEUR FILIBERTO, *e poi* GUASCOGNA.

FILIBERTO. Prego il cielo, che la cosa abbia buon fine: non avrà mancato però dalla imprudenza del tenente il cercar di precipitarsi.[2] La gioventù è soggetta a simili debolezze. Io, per grazia del cielo, sono stato accorto da giovane, e lo sono molto meglio in vecchiezza.

GUASCOGNA. Servitore di monsieur Filiberto.

FILIBERTO. Buon giorno, amico. Che c' è di nuovo?

GUASCOGNA. Il mio padrone gli[3] fa i suoi umilissimi complimenti.

FILIBERTO. Dov' è il tenente? Che fa, che dice? come passano gli interessi suoi?

GUASCOGNA. Credo, che da questo viglietto potrete essere interamente informato.

FILIBERTO. Sentiamo. (*apre il viglietto.*)

GUASCOGNA (*da sè*). (Se non mi dice d' andarmene, ho volontà di restare.)

FILIBERTO. Vi è dentro una carta, il cui carattere mi par di mia figlia. Sentiamo prima, che cosa dice l' amico.

GUASCOGNA (*da sè*). (Marianna ascolta alla portiera. Ella non è meno curiosa di me.)

FILIBERTO. *Monsieur. I vostri consigli m' hanno animato ad un passo, che io non avrei avuto il coraggio d' intraprendere con tutte le sollecitazioni dell' amor mio. Si,*

certo, egli non avea coraggio. *Ho condotto la figlia in luogo onesto e sicuro, vale a dire, in casa della di lei zia paterna.* Dice di averla condotta. Avrà incontrata per via madamigella Costanza, e si sarà accompagnato con essa. Ho fatto bene io a sollecitarla che andasse. Tutta opera mia. *Le lacrime della fanciulla hanno intenerito la buona vecchia, ed ella ha condisceso alle nostre nozze.* Buono! buono! non poteva andar meglio. *Si è mandato a chiamare un notaro, ed alla presenza di due testimonj abbiamo celebrati gli sponsali.* Benissimo! si è portato bene. *Non posso per altro esprimervi la mia confusione, e non avendo io il coraggio d' impetrar più oltre la grazia vostra, suppliranno i caratteri di vostra figlia, a cui perdonerete forse più facilmente, e vi bacio le mani.* Che cosa mai vuol da me, che non ha coraggio di chiedermi, e si vale di mia figliuola per ottenerlo? Leggiamo l' inclusa. Convien dire ch' egli sia andato subito da mia sorella per comunicare il fatto a Giannina. — Che dice la mia figliuola? *Carissimo genitore.* Scrive assai bene, ha un bel carattere mercantile. Gran brava fanciulla![1] Il cielo me la benedica. *Permettetemi che col mezzo di questa carta, mi getti a' vostri piedi, e vi domandi perdono.* Oh cieli! che cosa ha fatto? *Assicurata da voi medesimo del consiglio che deste a monsieur de la Coterie, e del denaro somministratogli per l' effetto, mi sono abbandonata alla mia passione, ed io ho sposato il tenente.* Ah indegna! Ah mentitore; traditori, ribaldi, mi hanno assassinato!

GUASCOGNA. Che c' è,[2] signore?

SCENA III

MARIANNA, *e detti.*

MARIANNA. Che cosa è stato, signor padrone?

FILIBERTO. Ajutatemi, sostenetemi. Non mi abbandonate per carità.

MARIANNA. Che cosa può far per voi una sciocca?

FILIBERTO. Hai ragione. Beffami, vilipendimi, bastonami ancora. Io lo merito, e ti do licenza di farlo.

MARIANNA. No, anzi vi compatisco.

FILIBERTO. Non merito di essere compatito.

GUASCOGNA. Signore, non vi abbandonate alla disperazione. Finalmente il mio padrone è persona onesta, e persona nobile.

FILIBERTO. Ha rovinato mia figlia, ha precipitate le mie speranze.

MARIANNA. Voi avete il modo di dargli stato.

FILIBERTO. E avrei da gettare il mio in cotal modo?

GUASCOGNA. Perdonatemi, signore, con quelle stesse ragioni con cui volevate convincere monsieur Riccardo, procurate di persuader voi medesimo.

FILIBERTO (*a Guascogna*). Ah, maledetto! Tu mi rimproveri con malizia.

MARIANNA (*a Filiberto con caldo*). Parla bene Guascogna; e voi non l'avete da rimproverare.

FILIBERTO. Sì, insultami, disgraziata.[1]

MARIANNA. Vi compatisco, perchè la bile vi acceca.

GUASCOGNA. Rimproverate a voi stesso il frutto di un cattivo consiglio.

FILIBERTO. Perchè ingannarmi? Perchè farmi credere, *che gli amori dell'* uffizale tendessero a madamigella Costanza?

GUASCOGNA. Perchè Amore è ingegnoso, e insegna agli amanti celar le fiamme, e procurare la propria felicità.

FILIBERTO. E se Riccardo aderiva alle nozze della figliuola, qual figura doveva io fare in un tal maneggio?[1]

GUASCOGNA. Il padrone vi ha mai pregato di farlo?

FILIBERTO. No; ma ha acconsentito ch' io lo facessi.

GUASCOGNA. Dite piuttosto, che voi non l' avete capito.

FILIBERTO. In somma, mi hanno tradito, mi hanno ingannato. Mia figlia è una perfida. Il tenente è uno scellerato.

GUASCOGNA. Parlate meglio, signore, di un uffiziale.

MARIANNA. Badate bene, che i militari sono avvezzi a tenere la spada in mano.

FILIBERTO. Oh, la sarebbe bella, che per giunta mi avesse ancor da ammazzare.[2]

GUASCOGNA. Il mio padrone non ha sì barbari sentimenti. Verrà a domandarvi perdono.

FILIBERTO. Non lo voglio vedere.

GUASCOGNA. Verrà per lui vostra figlia.

FILIBERTO. Non me la state più a nominare.[3]

MARIANNA. Il vostro sangue, signore.

FILIBERTO. Ingrata! Era l' amor mio, la mia unica consolazione.

GUASCOGNA. Al fatto non vi è rimedio.[4]

FILIBERTO. Lo so, insolente, lo so pur troppo.

GUASCOGNA. Non vi riscaldate con me.

MARIANNA. Compatitelo. La passione l' opprime. Povero il mio padrone. Sperava di maritare a piacer suo la figliuola, ed averla sempre vicina, e veder nascere i nipotini, e consolarsi nell' abbracciarli, e nell' allevarli egli stesso.

FILIBERTO. Mie perdute speranze! Mie perdute consolazioni!

GUASCOGNA. Credete voi, signore, che un genero, buon

Francese e buon militare, non vaglia a provvedervi potini?

MARIANNA. Non passa un anno, che vi vedete boleggiare d' intorno il più bel ragazzino del mondo.

FILIBERTO. L' odio del padre mi farebbe odiare a figlio.

MARIANNA. Eh, il sangue, signore, fa dimenticar oltraggio.

GUASCOGNA. Avete un' unica figliuola al mondo, e cuore di abbandonarla, per non vederla mai più!

FILIBERTO. Ho tale angustia di animo, che mi morire.

MARIANNA (*si copre la faccia colle mani*). Guasc

GUASCOGNA. Che dite?

MARIANNA (*gli fa cenno che vada*). Mi avete cap

GUASCOGNA. Ho inteso.

MARIANNA. Ora è il tempo.

GUASCOGNA. Si può provare.

FILIBERTO. Che cosa dite?

MARIANNA. Dico a Guascogna, che se ne vada, c v' inquieti d' avantaggio,[1] e che non si abusi della bontà.

FILIBERTO. Sì, lasciatemi solo.

GUASCOGNA. Vi riverisco,[2] signore. Se più non dessi, scusatemi, se in casa vostra avessi commesso q mal termine.[3] Il mio padrone, per quel ch' io ved forzato a partire, e condurrà seco in Francia la sposa. - mi dite nulla da dire alla vostra povera figlia?

FILIBERTO (*a Guascogna*). Credete voi, ch' egli partire sì presto?

GUASCOGNA. Mi disse, che se non aveva da voi q *buona risposta,* andassi pure a ordinare i cavalli.

MARIANNA. Gran dolor per un padre, il dire: Non vedrò mai più la mia figlia!

FILIBERTO. Vedete, se il vostro padrone è un barbaro, è un ingrato? Poteva io fare per lui più di quello che ho fatto? Ed egli può usarmi maggiore barbarità? Strapparmi dal cuore la figlia, senza che io la possa nemmen vedere?

GUASCOGNA. Io credo, ch' ei ve la condurrebbe dinanzi assai volentieri, se non temesse gli sdegni vostri.

FILIBERTO. Perfido! Ho da lodarlo per sì bell' azione? Ho da ringraziarlo del suo tradimento? Sfugge i rimproveri di un padre offeso? Gli scotta il sentirsi dir traditore?

GUASCOGNA (*in atto di partire*). Ho capito. Con permissione.

FILIBERTO. Non gli diceste mai che ardissero di venir da me? Io non li voglio, io non li desidero.

GUASCOGNA. Ho capito benissimo. (*da sè*) (La natura non può mentire.) (*parte.*)

SCENA IV

MONSIEUR FILIBERTO, *e* MARIANNA.

MARIANNA (*da sè*). (La cosa è vicina ad accomodarsi.)

FILIBERTO (*da sè*). (Mio danno![1] Mi sta bene.[2] Mio danno!)

MARIANNA. Signore, per divertirvi un poco, posso or parlarvi degli affari miei?

FILIBERTO. Non mancherebbe altro per inquietarmi, che tu mi parlassi del tuo matrimonio. Odio questo nome fatale, nè vo' sentirne a discorrere, fin ch' io vivo.

MARIANNA. Voi vorreste, a quel ch' io sento, che finisse *il mondo?*

FILIBERTO. Per me è finito.

MARIANNA. Povero padrone! A chi anderanno le vostre facoltà, le vostre ricchezze?

FILIBERTO. Il diavolo se le pigli.

MARIANNA. Voi morirete ricco, e la vostra figliuola viverà miserabile.

FILIBERTO. Povera disgraziata!

MARIANNA. E vorrete campar con quest'odio, e morire con questo rimorso?

FILIBERTO. Ma taci, demonio, taci. Non tormentarmi di più.

SCENA V

MADAMIGELLA COSTANZA, *e detti.*

COSTANZA. Monsieur Filiberto, vi prendete giuoco di me?

FILIBERTO (*da sè*). (Ci mancava ora costei.[1])

COSTANZA. Son due ore, che l'aspetto, e non si vede a comparire nessuno.

FILIBERTO (*da sè*). (Io non so che rispondere.)

COSTANZA. Non mi eccitaste voi a ritornar dalla zia, dicendomi, che colà sarebbesi introdotto il signor tenente?

MARIANNA. Vi dirò io, signora, come andò la faccenda. Il signor tenente doveva andar dalla zia, e dalla zia è andato; doveva intendersi con madamigella, e con madamigella si è inteso. Ma il povero galantuomo ha sbagliata la casa. In luogo di portarsi dalla zia Ortensia, si è trovato dalla zia Geltrude, e invece di sposare madamigella Costanza, ha sposato madamigella Giannina.

COSTANZA. Come! sarebbe mai possibile che io fossi bef*fata a tal segno?* Parlate voi, monsieur Filiberto; sincerate-

mi su questo fatto, e non mi crediate sì vile per tollerare una ingiuria.

FILIBERTO. Oh, cospetto di bacco![1] se la tollero io, l'avete da tollerare anche voi.

COSTANZA. E che cosa dovete voi tollerare?

FILIBERTO. Per cagion vostra ho contribuito alla rovina di mia figliuola.

COSTANZA. Per causa mia?

FILIBERTO. Sì, per voi si è alzata una macchina, che si è poi diroccata sulle mie spalle.

MARIANNA. Fortuna, che ha buona schiena il padrone.

COSTANZA. Io di tutto ciò non capisco niente.

FILIBERTO. Vi dirò io netta e chiara com' è la cosa. Sappiate dunque...

SCENA VI

MONSIEUR RICCARDO, *e detti.*

RICCARDO (*a Costanza*). Che fate voi qui?

FILIBERTO (*da sè*). (Ecco il resto.)

COSTANZA. Signore, voi non mi avete vietato mai di frequentare questa casa.

RICCARDO. Principio ora a vietarvelo. So perchè ci venite. So gli amori vostri col forestiere, e so che qui si tendono insidie al vostro decoro, ed alla mia autorità.

FILIBERTO (*a Riccardo con isdegno*). Voi non sapete nulla, e se sapeste quel che so io, non parlereste così.

RICCARDO. Fondo il discorso mio su quel che mi avete detto, e non è poco, e bastami per obbligare mia figlia a non venire più in questa casa.

MARIANNA. Avete voi paura, che ve la maritino a dispetto vostro?

RICCARDO. Posso temere ancor questo.

MARIANNA. Sentite. Se non isposa il padrone, qui non c'è altri.

RICCARDO. Dov'è il Francese! Dov'è l'uffiziale?

MARIANNA (*a Filiberto*). Signore, permettete, ch'io glielo dica?

FILIBERTO. Ah! pur troppo si ha da sapere.[1]

MARIANNA. Signore, sappiate dunque che il signor uffiziale ha bravamente sposato la mia padrona.

RICCARDO (*con ammirazione*). Eh!

FILIBERTO (*con dispetto*). Oh!

COSTANZA. Ecco l'ingiuria, di cui temeva. Ah! signor padre, vendicate l'insulto che mi vien fatto. Si sono valsi di me per mascherare gli affetti loro; mi hanno lusingata per dileggiarmi, e l'affronto, che è fatto a me, viene ad offendere la nostra casa.

RICCARDO. Sì, vendicherò l'offesa che mi vien fatta. Voi sarete chiusa fra quattro mura, e monsieur Filiberto mi pagherà l'insulto col rossore di sè medesimo.

FILIBERTO (*da sè*). (Mi sta bene. Merito peggio.)

COSTANZA (*da sè*). (Meschina di me! A quale stato mi ha condotto la passione, la debolezza, e l'inobbedienza!)

FILIBERTO. Caro amico, scusatemi de' miei trasporti. Conosco ora l'ingiustizia ch'io vi faceva, e giustamente il cielo mi punisce delle mie cattive intenzioni. Ah! monsieur Riccardo, ho perduta la mia figliuola, ed io medesimo ho procurato la mia disgrazia.

RICCARDO. Perduta? Se è maritata non è interamente perduta.

FILIBERTO. Dubito di non vederla mai più. Chi sa, che *ora quel cane non* me la trasporti lontano? Io medesimo *gli ho dato cin*quecento ghinee per portarmi via il cuore!

La mia figlia, la mia unica figlia, l'amor mio, l'unica mia passione. Ah! potessi abbracciarla una volta almeno. Vo' saper se è partita, vo' procurar di vederla. S'ella è partita, mi voglio uccidere colle mie mani.

(*Andando via s'incontra con la figliuola.*)

SCENA ULTIMA

MADAMIGELLA GIANNINA, *e detti, poi* MONSIEUR DE LA COTERIE.

GIANNINA. Ah, caro padre!

FILIBERTO. Ah, ingratissima figlia!

GIANNINA (*s'inginocchia*). Perdonatemi per carità.

FILIBERTO. Non meriti ch'io ti perdoni.

GIANNINA. È giustissimo il vostro sdegno.

FILIBERTO (*da sè*). (Mi sento morire.)

RICCARDO (*da sè*). (Il caso è compassionevole per tutti e due.)

COSTANZA (*da sè*). (Sarei vendicata, se il padre non le perdonasse.)

FILIBERTO. Alzati.

GIANNINA. Non m'alzerò senza il vostro perdono.

FILIBERTO. E avesti cuore di darmi un sì gran dolore?

GIANNINA. Ah, signore, il vostro consiglio . . .

FILIBERTO. Taci, non mi tormentar di vantaggio. Non mi parlare mai più della mia ignoranza, della mia debolezza. — Alzati, a questa condizione ti perdono.

GIANNINA (*s'alza*). Oh, amorosissimo genitore!

COSTANZA (*da sè*). (Le costa poco il suo pentimento.)

GIANNINA. Deh! signore, sieno le grazie vostre compite . . .

FILIBERTO. Non mi parlare di tuo marito.

GIANNINA. O accettatelo nel cuor vostro, o sarò costretta ad abbandonarvi.

FILIBERTO. Perfida! così parli a tuo padre?

GIANNINA. La fede conjugale mi obbliga a quest' eccesso.

FILIBERTO (*da sè*). (Oh, dura legge di un padre! Ma mi sta bene, merito peggio.)

RICCARDO. Amico, la cosa è fatta, non vi è rimedio. Vi consiglio ad accomodarvi, prima che si sparga per la città **il curioso accidente**[1] che vi è accaduto.

FILIBERTO. Mi raccomando a voi, mi raccomando a madamigella che non si sappia, per l' onor mio, per il mio concetto.[2] — (*a Marianna.*) Avverti tu di non parlare. — (*a Giannina.*) Figlia mia, non lo dire a nessuno.

GIANNINA. No, per amor del cielo, che non si sappia. Presto accomodiamo tutte le cose, prima che escano da queste mura. Presto, caro sposo, venite innanzi, gettatevi a' piedi del mio caro padre, domandategli perdono, baciategli la mano. Ei[3] vi perdona, vi accetta per genero, e per figliuolo. Presto, e zitto, che nessuno lo sappia. (*fa eseguire con violenza tutte le cose che ha dette.*)

FILIBERTO (*da sè*). (Sono stordito, non so che mi faccia.)

COSTANZA. Non ho coraggio di resistere alla vista di[4] quell' ingrato. (*parte.*)

COTERIE (*a Filiberto*). Signore, mi avete voi perdonato?

FILIBERTO. Pare a voi di meritare, ch' io vi perdoni?

GIANNINA. Per amor del cielo, non parliamo più oltre. Badate a non far saper a nessuno quel ch' è accaduto. Preme a mio padre di salvare il decoro della famiglia, e sopratutto vi avverto, non rammemoraste[5] mai per vostra giustificazione, che egli vi ha consigliato a un tal passo, e che vi ha dato cinquecento ghinee per l' esecuzione.

FILIBERTO (*a Giannina con isdegno*). Vi ho comandato di non parlarne.

GIANNINA. Non ho fatto, che partecipare allo sposo il vostro comando.

RICCARDO. E bene, monsieur Filiberto, siete pacificato?

FILIBERTO. Che volete ch' io faccia? Sono costretto dalla necessità, dall' amore, dalla dabbenaggine mia a pacificarmi. Non so che dire. Siete sposi, siete in casa; stateci, che il cielo vi benedica.

GIANNINA. Oh, consolazione perfetta!

COTERIE. Signore, spero, che non avrete a pentirvi di avermi compatito e beneficato.

MARIANNA. Zitto, presto, che nessuno lo sappia.

FILIBERTO. Che hai ora?[1]

MARIANNA. Vi è un' altra picciola cosa, presto e zitto, da terminare: Guascogna ha da esser mio marito. Con licenza di lor signori.[2]

GUASCOGNA. Con licenza del mio padrone. (*si danno la mano.*)

MARIANNA. Zitto e presto, che nessuno lo sappia.

GIANNINA. Di questo tuo matrimonio non vi è niente che dire. Del mio potrebbesi mormorare, confessando da me medesima,[3] aver trascorso i limiti del dovere, mancando del dovuto rispetto al padre, ed esponendo al pericolo il decoro mio ed il buon nome della famiglia. Il mondo, che ora mi vede contenta, e non punita, guardisi dal ritrarne cattivo esempio. Dica piuttosto, che il cielo ha voluto mortificare il padre, e non esenta dai rimorsi e dai timori la figlia. Umanissimi spettatori, sia il frutto di questa nostra rappresentazione la cautela nelle famiglie, e sia effetto della vostra bontà il vostro umanissimo aggradimento.

NOTES

1. **finanziere,** *an official of the Inland Revenue Department* or *the customs.*

2. **all' Aja,** *in The Hague.*

ACT I. SCENE 1.

Page 1. — 1. **Si può dare . . . giorno a,** *may I say good-day to.*

2. **a quel ch' io vedo,** *judging from what I see; as I see.*

3. **cara la mia gioja,** *my dear love.*

Page 2. — 1. **non è da giovane vostra pari,** *does not become a young girl like you. Da* denotes something characteristic of a person.

2. **Suo padre . . . raccomandato** = *posso dire che suo padre me lo abbia,* etc.

3. **sarò io . . . bene,** *I shall share in all his welfare.*

4. **sì, pur troppo,** *Yes, that's only too true.*

Page 3. — 1. **Teme che amor non l'acciechi,** *he fears lest love may blind him.* The *non* is pleonastic here. Cf. the Latin *ne* and the French *e* after verbs of *fearing.* The more usual construction in Italian requires o *non,* unless the subordinate clause be really negative in sense. So we nd below, **Io dubito che mi lascereste partir,** *I fear that you would let te go.*

2. **noi altri uomini,** *we men.* Here *altri* denotes a class and conveys ne idea of opposition to another class, i.e. of men as opposed to women. f. the French *nous autres hommes,* and the Spanish *nosotros* in which the ord for *other* is actually incorporated into the personal pronoun.

3. **un fatto da non porre in dubbio,** *a fact not to be doubted.*

4. **Ma a star male!** *but you would be badly off.*

5. **Non mi comoderebbe, per dirla,** *that wouldn't suit me, to tell the ruth. Per dirla* literally means *to say it,* i.e. *if I must say so. La,* the in-lefinite feminine pronoun, is used in a number of idioms, where the English

generally has the neuter *it*, e.g. *La finirò io, I'll put an end to it. La pagherà cara, he'll pay dearly for it.*

Page 4. — 1. **con più comodo,** *when we have more leisure.*

2. **ha finito di precipitarmi,** *has completely upset me.*

3. **Fate di tutto,** *try every means.*

4. **quel ch' io mi dica,** the *mi* is expletive. It simply adds force to the statement.

ACT I. SCENE 2.

5. **disgrazie,** *misfortunes.*

Page 5. — 1. **Che sì, che,** *I'll wager that; of course.*

2. **mi credeva di peggio,** *I thought it was worse.*

3. **Vestiti de' miei panni,** *put yourself in my place* (or *shoes*). Literally, *put on my clothes.* The second singular of address is used familiarly by a master to a servant.

4. **Il buon costume . . . assicurarmi,** *the circumspect behavior of the young lady never let her go so far as to assure me.*

5. **diè** = *diede.*

Page 6. — 1. **Il tempo accomoda di gran cose,** *time works wonders.*

2. **incontrisi** = *si incontri.* Writers frequently place the conjunctive object-pronoun after the verb, when the strict rule would require it to precede.

3. **che occorreva . . . ora?** *what need was there of letting me go ahead so far?* Note the omission of the conjunction *che.*

Page 7. — 1. **mel** = *me* + *lo* or the less frequently used *il.* Cf. also *tel, vel, sel,* etc.

Page 8. — 1. **avrà soggezione di te,** *she is probably embarrassed by your presence. Aver soggezione di, to stand in awe of; be intimidated by.* The future tense is often used with the sense of a probable present.

ACT I. SCENE 3.

2. **Povero me!** *dear me!*

3. ***a tal segno,*** *to such a degree; so greatly.*

Page 9. — 1. **compromettersi di,** *to count upon; to rely upon.*

Page 10. — 1. **fia,** a poetical and somewhat antiquated form, used instead of *sia* and *sarà*. Etymologically speaking, it comes from the passive of the Latin *facere*.

Page 11. — 1. **Le difficoltà . . . nazione,** *the difficulties are due, not to any feelings of self-interest, but to a certain attachment to our national customs.* — **Vo',** above (line 11), for *voglio*.

2. **per darvi stato,** *to establish you; to give you a suitable station* or *position*.

3. **si farebbe una soggezione mortale dei,** etc., *he would be mortally afraid of,* etc. — **ei,** below (line 28), contracted form of *egli*.

Page 12. — 1. **tenuto a,** *obliged to; indebted to*.

ACT I. SCENE 4.

Page 13. — 1. **a momenti,** *at once*.

2. **si reggea sì mal sulle gambe,** *he had such difficulty in standing up* *Reggea* = *reggeva* from *reggere, to support*.

Page 14. — 1. **si danno delle ferite,** *there are wounds. Darsi, to occur, be found*.

2. **meschina di me!** *unhappy me!* This use of *di* in exclamations is not obligatory; cf. page 8, line 17, *povero me*.

3. **siasi,** for *si sia*. The *si* is pleonastic.

4. **facciamoci a parlar chiaro,** *let us begin to speak plainly. Farsi a, to face; set about; broach*.

Page 15. — 1. **non sarebbe fuori di proposito, che,** *it would not be a strange circumstance if*.

2. **potria** = *potrebbe*. The Italian conditional is usually constructed of the infinitive of the verb in question plus the preterite of the verb *to have*, But in poetry, and occasionally in prose, it may have the endings of the imperfect of the verb *to have*, the endings which are regularly found in the French and Spanish conditional.

3. **starei quasi per,** *I am half inclined to*.

4. **istesso,** a less used form of *stesso*. Here, the *i* is not the movable prefix to the *s* impure.

Page 16. — 1. **cammina bene e può darsi,** *is plausible and may be the case*.

2. **potrebbono** = *potrebbero*. Cf. Grandgent, *Gram.* § 68, *e*.

3. **voi, che siete della partita,** *you who know the true state of affairs.* (More literally, *you who are of the game.*)

4. **dee** = *deve*.

Page 17. — 1. **arricchito al suono delle esclamazioni del popolo,** *who has grown rich amid popular outcries.*

2. **spesi,** the Italian past participle conjugated with *avere* agrees, not infrequently, with the direct object *following* it.

3. **inoltrarvi . . . impegno,** *to commit yourself so strongly to such an undertaking.*

ACT I. SCENE 5.

Page 18. — 1. **ciaschedun . . . conto,** *each one has something to gain in it.*

ACT I. SCENE 6.

2. **con sua licenza,** *by your leave*, or *excuse me;* a polite form of leave-taking.

Page 19. — 1. **Sarà servita,** *I'll do so. Servita* agrees with some such ceremonious term of address as *Vostra Signoria*, here understood. Nowadays, in the polite form of address, the adjective or the past participle agrees logically, taking the gender of the person addressed, and not that of the grammatical subject (*Ella, Lei, La*).

2. **si precipita,** *he'll be the death of himself.*

3. **per quanto gli s'abbia detto,** *notwithstanding all that has been said to him. Essere* is the usual auxiliary of the Italian reflexive verb, and *avere* is so used only very occasionally. It is worthy of note that the Spanish reflexive verb is conjugated with *haber*.

4. **voi,** notice the change from the ceremonious *Ella* to the more affectionate *voi*.

ACT I. SCENE 7.

Page 21. — 1. **Oh via! . . . sincerità,** *Come now! let us put Mistress Modesty aside, and let Mistress Sincerity come forward.*

2. **a che tenda,** *what is the drift of.*

3. **E che no . . . rispondere?** *now I'm sure you can't answer me, can you?*

Page 22. — 1. **brillar,** *leap for joy.*

2. **Di grazia,** *pray.*

3. **Dite di no,** *say "No."* So also, *dite di sì, say "Yes."*

4. **che . . . che,** the particle used to introduce questions. Cf. Grandgent, *Gram.*, § 81, *a.*

5. **a quel ch' io sento,** *it seems to me.*

Page 23. — 1. **Sono in impegno di,** *I have undertaken to.*

Page 24. — 1. **Vi son serva,** like *con licenza,* a polite formula of leave-taking.

2. **Non so in che mondo mi sia,** *I can hardly believe my senses. Mi* expletive.

ACT I. SCENE 8.

3. **l'appassionato,** *the love-sick swain.*

Page 25. — 1. **agnostici** = *segni diagnostici, the diagnosis.*

2. **solo che,** *provided that.*

3. **non andrà molto che,** *before long.*

4. **il paragone ha del metafisico,** *the comparison is somewhat metaphysical.*

5. **mi giugne nuovo,** *surprises me; strikes me as new. Giugne* = *giunge.*

Page 26. — 1. **Non fate meco le viste,** *don't pretend to me.*

Page 27. — 1. **convenienze,** *scruples, objections.*

2. **prendere spasso di,** *to make sport of.*

3. **Oh bella!** *Oh dear!*

4. **Finanze,** i.e. his office in the Inland Revenue Department or the Customs.

Page 28. — 1. **non sarebbe gran fatto che,** *it wouldn't be extraordinary if.*

2. **Lasciate operare a me,** *let me act. Lasciare,* like *fare,* generally takes an indirect object to translate an English direct object, only when the dependent infinitive has a direct object. The present case seems, therefore, an exception. Cf. also *lasciate fare a me,* a phrase of common usage. Perhaps we may consider that a direct object of the infinitive is here understood.

3. **vi facesse dar nei delirj,** *should drive you mad. Dare in, to give way to.* Cf. *dare in riso, to burst out laughing; dare in pianto, to burst out crying.*

ACT I. SCENE 9.

Page 29. — 1. **in grazia di,** *for the sake of.*

2. **da lei a me,** i.e. *when we are alone.*

Page 30. — 1. **Non signore,** as an answer, *non* is stronger than *no.* Cf. page 21, line 18.

ACT II. SCENE 1.

Page 32. — 1. **a sedere,** *seated.*

2. **volentieri trattava meco,** *found pleasure in my company.*

3. **peno a crederlo,** *I have difficulty in believing it.*

ACT II. SCENE 2.

Page 33. — 1. **prendervi soggezione di,** *to stand on ceremony with.*

2. **senza vostro incomodo,** *when it is no inconvenience to you.* But there is a spiteful little passage at arms here between Costanza and Giannina. Costanza really finds the presence of Giannina obnoxious, and intimates that the latter need not take the trouble (*incomodo*) to inflict it upon her.

3. **Non è da ora che,** *this isn't the first time that.*

4. **accostumata,** *polite.*

5. **vuole imbrogliarmi,** *is of a kind to perplex me.*

Page 34. — 1. **di buon' ora, early**; cf. the French *de bonne heure.*

2. **mi metta in maggior impegno,** *embarrass me still more.*

Page 35. — 1. **vi dà l' animo di,** *have you the courage to.*

2. **togliendo a voi la soggezione di,** *leaving you free to.* Literally, taking away from you the restraint of.

ACT II. SCENE 3.

3. **sta per,** *is about to.*

Page 36. — 1. **assai mi preme di,** *I am very anxious to.*

2. **a quattr' occhi,** *in private conversation.*

3. **ma niente, niente . . . acconsentire,** *but if I find him ever so little disposed to consent. Niente, niente: a little, somewhat.*

4. ***sul fatto,*** *at once; on the spot.*

5. ***più,*** *several.*

6. **è mia padrona e amica,** *she and I are on very good terms togeiher. È mia padrona* means more exactly: *I am her obedient servant.*

Page 37. — 1. **non vi sarà . . . nessuno,** *you'll have no difficulty with any one.*

2. **A buon rivederci fra poco,** *good-bye for the present.*

3. **per essere stato,** *although you have been.*

Page 38. — 1. **A bel vedere,** *if I look at it rightly; apparently.*

ACT II. SCENE 4.

Page 39. — 1. **voi altre donne,** cf. above p. 3, note 2.

2. **che mi capita per le mani,** *that offers itself to me.*

3. **un marito di genio,** *a husband of genius.* There is probably a play upon words here. In the next speech of Filiberto, *di vostro genio, di genio mio* mean *to your liking, to my liking.*

4. **Mi fareste uscir dei gangheri,** *you would drive me crazy. Uscir dei gangheri,* literally *to come off the hinges,* means *to become angry.*

5. **vo'** = *voglio.*

ACT II. SCENE 6.

Page 40. — 1. **costoro,** contemptuous, *such fellows.*

Page 41. — 1. **mi spiccio,** *I'll despatch it; I'll express myself quickly. Spicciarsi; to make haste.*

2. **che buon pro ti faccia,** *and good-luck to you.*

3. **a cose fatte,** *when the thing's all arranged.*

4. **è facile che,** *it is likely that.*

5. **per bell' e fatta,** *as well and done; as settled.*

Page 42. — 1. **Bellissima!** ironical, *first-rate.*

2. **Voi mi fate rimanere di sasso,** *you amaze me greatly.* The idea is that of *petrifying with astonishment,* of *dumbfounding.*

3. **com' ella è nata,** *as befits her birth.*

Page 43. — 1. **non pratica in,** *does not frequent.*

2. **finalmente,** *at any rate.*

Page 44. — 1. **Colle buone, signore,** *fair words, sir; a little more gently, sir.* Some such word as *maniere* is understood after *buone.*

2. **da me a,** *as between me and . . .*

ACT II. SCENE 7.

3. **mezzo mondo,** *a crowd of people.*

Page 45. — 1. **ci pagano le male spese,** *make amends for our losses.*

2. **Così non l' avessi,** *I wish I didn't have one.*

Page 46. — 1. **darebbero fondo ad,** *they would squander.*

Page 47. — 1. **in fraude di un menomo contrabbando,** *guilty of the slightest bit of smuggling.*

ACT II. SCENE 8.

Page 48. — 1. **non fate . . . sangue,** *don't let your anger get the better of you.*

2. **Gli uomini di mondo,** *men of experience.*

3. **mi muore qui,** *mi* is the ethical dative.

4. **Ci vuol tanto,** *is all this necessary.*

5. **vi guardereste bene dal,** *you would take good care not to.*

Page 49. — 1. **darsi animo,** *to pluck up courage.*

2. **quando è fatta, è fatta,** etc. . . . By this insidious reasoning, Filiberto justifies, in a measure, the course taken by de la Coterie, when the latter marries his daughter, instead of Riccardo's. *La cosa,* understood, is subject to *è fatta.*

3. **vi vuol coraggio,** *you require courage.*

Page 50. — 1. **Penserò io a,** *I'll devise a way to.*

2. **Non vedo . . . Riccardo,** *I long to see Richard raging in despair.* Note the varying construction in *veder fremere* and *vedere a disperarsi.* The verbs of the senses, such as *vedere, sentire,* etc., may be followed directly by an infinitive, or may take *a* before it.

3. **Prendasi la fortuna per li capelli,** *let me seize the opportunity.* Cf. the expression *to seize time by the forelock.* *Li* is a variant of *i* and, more often, of *gli.*

ACT II. SCENE 9.

Page 51. — 1. **mi rimorde un poco l' interno,** *my heart reproaches me a little.*

2. **non vorrei mi venisse fatto,** *che* is only occasionally omitted. *Venire, like rimanere,* may replace *essere* in the passive voice, especially *in the simple tenses.*

NOTES

1. **finanziere,** *an official of the Inland Revenue Department* or *the Customs.*

2. **all' Aja,** *in The Hague.*

ACT I. SCENE 1.

Page 1. — 1. **Si può dare . . . giorno a,** *may I say good-day to.*

2. **a quel ch' io vedo,** *judging from what I see; as I see.*

3. **cara la mia gioja,** *my dear love.*

Page 2. — 1. **non è da giovane vostra pari,** *does not become a young girl like you. Da* denotes something characteristic of a person.

2. **Suo padre . . . raccomandato** = *posso dire che suo padre me lo abbia,* etc.

3. **sarò io . . . bene,** *I shall share in all his welfare.*

4. **sì, pur troppo,** *Yes, that's only too true.*

Page 3. — 1. **Teme che amor non l'acciechi,** *he fears lest love may blind him.* The *non* is pleonastic here. Cf. the Latin *ne* and the French *ne* after verbs of *fearing.* The more usual construction in Italian requires no *non,* unless the subordinate clause be really negative in sense. So we find below, **Io dubito che mi lascereste partir,** *I fear that you would let me go.*

2. **noi altri uomini,** *we men.* Here *altri* denotes a class and conveys the idea of opposition to another class, i.e. of men as opposed to women. Cf. the French *nous autres hommes,* and the Spanish *nosotros* in which the word for *other* is actually incorporated into the personal pronoun.

3. **un fatto da non porre in dubbio,** *a fact not to be doubted.*

4. **Ma a star male!** *but you would be badly off.*

5. **Non mi comoderebbe, per dirla,** *that wouldn't suit me, to tell the truth. Per dirla* literally means *to say it,* i.e. *if I must say so. La,* the indefinite feminine pronoun, is used in a number of idioms, where the English

3. **Non me la state più a nominare,** *don't repeat her name to me again. Stare a* with an infinitive generally involves the idea of repetition or continuity.

4. **Al fatto non vi è rimedio,** i.e. *there's no use in crying over spilt milk.*

Page 60. — 1. **d' avantaggio,** *more, further.* Also written, *davvantaggio, da vantaggio, divantaggio,* etc.

2. **Vi riverisco,** *your devoted servant.* Form of leave-taking.

3. **avessi commesso qualche mal termine,** *I have been guilty of any bad behavior.*

ACT III. SCENE 4.

Page 61. — 1. **Mio danno!** *it's my own fault.*

2. **Mi sta bene!** *it serves me right.*

ACT III. SCENE 5.

Page 62. — 1. **Ci mancava ora costei,** marks vexation; *this one must needs come, too.*

Page 63. — 1. **cospetto di bacco!** *what the deuce!*

ACT III. SCENE 6.

Page 64. — 1. **pur troppo si ha da sapere,** *it's only too certain to be noised about.*

2. **il cuore,** i.e. *my dear daughter.*

ACT III. SCENE 7.

Page 66. — 1. **il curioso accidente,** hence the title of the play.

2. **il mio concetto,** *my good name.*

3. **Ei,** contracted form of *egli.*

4. **resistere alla vista di,** *endure the sight of.*

5. **vi avverto, non rammemoraste** = *vi avverto che non r.*

Page 67. — 1. **Che hai ora?** *what's the matter with you, now?*

2. *lor signori, you gentlemen.*

3. *da me medesima, of my own accord.*

ADVERTISEMENTS

6. **è mia padrona e amica,** *she and I are on very good terms together. È mia padrona* means more exactly: *I am her obedient servant.*

Page 37. — 1. **non vi sarà . . . nessuno,** *you'll have no difficulty with any one.*

2. **A buon rivederci fra poco,** *good-bye for the present.*

3. **per essere stato,** *although you have been.*

Page 38. — 1. **A bel vedere,** *if I look at it rightly; apparently.*

ACT II. SCENE 4.

Page 39. — 1. **voi altre donne,** cf. above p. 3, note 2.

2. **che mi capita per le mani,** *that offers itself to me.*

3. **un marito di genio,** *a husband of genius.* There is probably a play upon words here. In the next speech of Filiberto, *di vostro genio, di genio mio* mean *to your liking, to my liking.*

4. **Mi fareste uscir dei gangheri,** *you would drive me crazy. Uscir dei gangheri,* literally *to come off the hinges,* means *to become angry.*

5. **vo'** = *voglio.*

ACT II. SCENE 6.

Page 40. — 1. **costoro,** contemptuous, *such fellows.*

Page 41. — 1. **mi spiccio,** *I'll despatch it; I'll express myself quickly. Spicciarsi; to make haste.*

2. **che buon pro ti faccia,** *and good-luck to you.*

3. **a cose fatte,** *when the thing's all arranged.*

4. **è facile che,** *it is likely that.*

5. **per bell' e fatta,** *as well and done; as settled.*

Page 42. — 1. **Bellissima!** ironical, *first-rate.*

2. **Voi mi fate rimanere di sasso,** *you amaze me greatly.* The idea is that of *petrifying with astonishment,* of *dumbfounding.*

3. **com' ella è nata,** *as befits her birth.*

Page 43. — 1. **non pratica in,** *does not frequent.*

2. **finalmente,** *at any rate.*

Page 44. — 1. **Colle buone, signore,** *fair words, sir; a little more gently, sir.* Some such word as *maniere* is understood after *buone.*

2. **da me a,** *as between me and . . .*

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Armand's Grammaire Elémentaire.
Blanchaud's Progressive French Idioms.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition.
Bowen's First Scientific French Reader.
Bruce's Dictées Françaises.
Bruce's Grammaire Française.
Bruce's Lectures Faciles.
Capus's Pour Charmer nos Petits.
Chapuzet and Daniels' Mes Premiers Pas en Français.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises.
Comfort's Exercises in French Prose Composition.
Davies's Elementary Scientific French Reader.
Edgren's Compendious French Grammar.
Fontaine's En France.
Fontaine's Lectures Courantes.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar.
Fraser and Squair's Complete French Grammar.
Fraser and Squair's Shorter French Course.
French Verb Blank (Fraser and Squair).
Grandgent's Essentials of French Grammar.
Grandgent's French Composition.
Grandgent's Short French Grammar.
Heath's French Dictionary.
Hénin's Méthode.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation.
Mansion's Exercises in French Composition.
Mansion's First Year French. For young beginners.
Martin's Essentials of French Pronunciation.
Martin and Russell's At West Point.
Méras' Le Petit Vocabulaire.
Pattou's Causeries en France.
Pellissier's Idiomatic French Composition.
Perfect French Possible (Knowles and Favard).
Prisoners of the Temple (Guerber). For French composition.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*.
Schenck's French Verb Forms.
Snow and Lebon's Easy French.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French composition.
***Super's Preparatory* French Reader.**

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx Goldoni. C

Tx
458.73
G621cf

Goldoni, C.

Un curioso accidente.

648053

NAME	DATE	NAME	DATE

648053

copy 1

Tx
458.73
G621c